

Premi e incentivi alle traduzioni 2015

*a cura di Associazione Italiana Editori
e del «Giornale della Libreria»*

www.**Books**inItaly.it

Premi e incentivi alle traduzioni 2015

*a cura di Associazione Italiana Editori
e del «Giornale della Libreria»*

Premi e incentivi alle traduzioni 2015

Contenuti: Associazione Italiana Editori e «Giornale della Libreria».
Redazione e grafica: BooksinItaly.it.

L'aggiornamento 2015 è a cura di Laura Darpetti.

© Associazione Italiana Editori, 2015

© «Giornale della Libreria», 2015

Perché una banca dati internazionale sui contributi alle traduzioni?

Siamo al sesto aggiornamento della raccolta dei **Premi e incentivi alle traduzioni**. La ragione è semplice: si tratta di uno strumento utile per gli editori, specialmente per quelli piccoli che hanno intenzione di avvicinare culture, opere e autori poco (o nulla) presenti nella più vasta offerta editoriale italiana. Ma che, proprio per questo, hanno bisogno di trovare sostegno economico per la traduzione. La forma di banca dati, alla quale è oggi possibile accedere gratuitamente, ci è parsa la soluzione ottimale, tanto più in un sito dedicato come BooksinItaly.

Dieci anni fa, gli Stati nell'Unione europea e i relativi Ministeri della cultura che erogavano contributi per le traduzioni erano di numero assai più ridotto rispetto ad oggi. Nel tempo l'Europa si è allargata, arrivando a comprendere 27 Paesi la cui lingua, se ristretta alla comunità nazionale, è per molti di essi sicuramente minoritaria con una circolazione forzosamente ridotta delle varie letterature nazionali. È infatti un obiettivo politico primario di ciascun Paese fare ogni sforzo per diffondere la propria voce attraverso quella dei propri scrittori, poeti, saggisti, autori per ragazzi. Da questo punto di vista, i Programmi Cultura 2000 e successivi dell'UE hanno avuto un'enorme importanza, fornendo un modello e incrementando lo scambio intereuropeo. Ancor prima si erano mossi i Paesi nordici e scandinavi.

Il Consiglio nordico è stato un centro propulsivo di grande importanza sia per lo scambio internazionale nella regione, sia per sostenere i propri autori nell'Europa continentale e mediterranea.

E i risultati si vedono! Oggi non ci sorprende più che i giallisti svedesi sbaraglino i loro concorrenti statunitensi e siano letteralmente in grado di rubargli il mercato.

Le case editrici italiane che l'hanno capito prima (inevitabile la citazione della casa editrice-pilota, Iperborea) si sono costruite su questa base un catalogo e restano forse l'esempio di maggiore coerenza. Ma sempre più spesso si trova nei risvolti di copertina o nella pagina dei crediti di molti editori l'indicazione: «Questo volume esce con il contributo...».

Tab.1 Evoluzione nel numero di Paesi che offrono contributi alle traduzioni

2003	2009	2013	2015
<p>Europa: 24 Austria, Belgio Fiammingo, Belgio francofono, Danimarca, Estonia, Finlandia, Francia, Galles, Germania, Grecia, Irlanda, Italia, Lettonia, Norvegia, Paesi Bassi, Polonia, Portogallo, Repubblica Ceca, Slovacchia, Spagna – Catalogna, Svezia, Svizzera, Ungheria</p>	<p>Europa: 29 Austria, Belgio Fiammingo, Belgio francofono, Danimarca, Estonia, Finlandia, Francia, Galles, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Lettonia, Lituania, Norvegia, Paesi Bassi, Polonia, Portogallo, Repubblica Ceca, Romania, Scozia, Slovacchia, Slovenia, Spagna – Catalogna, Svezia, Svizzera, Ungheria</p>	<p>Europa: 29 Austria, Belgio Fiammingo, Belgio francofono, Danimarca, Estonia, Finlandia, Francia, Galles, Germania (2), Grecia, Irlanda, Islanda, Italia (2), Lettonia, Lituania, Norvegia, Paesi Bassi, Polonia, Portogallo (2), Repubblica Ceca, Romania, Scozia, Slovacchia, Slovenia (2), Spagna – Catalogna, Svezia, Svizzera, Ungheria</p>	<p>Europa: 29 Austria, Belgio Fiammingo, Belgio francofono, Danimarca, Estonia, Finlandia, Francia, Galles, Germania (2), Grecia, Irlanda, Islanda, Italia (2), Lettonia, Lituania, Norvegia, Paesi Bassi, Polonia, Portogallo (2), Repubblica Ceca, Romania, Scozia, Slovacchia, Slovenia (2), Spagna – Catalogna (3), Svezia, Svizzera, Ungheria</p>
<p>Extra Europa: 5 Australia, Canada - Québec, Giappone, Israele</p>	<p>Extra Europa: 9 Australia, Brasile, Canada, Cina, Corea, Dubai, Giappone, Israele, Turchia</p>	<p>Extra Europa: 12 Argentina, Australia, Brasile, Canada, Cina, Corea (2), Dubai, Giappone, Israele, Russia, Singapore, Turchia</p>	<p>Extra Europa: 11 Argentina, Australia, Brasile, Canada, Cina, Corea, Dubai, Giappone, Israele, Russia, Singapore, Turchia</p>

Fonte: Ufficio studi AIE

Rispetto ai precedenti aggiornamenti si conferma la presenza crescente di altri Stati extraeuropei che offrono contributi: dall'area dell'estremo Oriente (dove solo il Giappone aveva avviato programmi di questo tipo nel 2003) si sono aggiunti la Repubblica popolare cinese, la Corea del Sud e ora Singapore; anche la Russia si presenta oggi con due diverse linee di contribuzione. I cinque Paesi del 2003 sono diventati 11 in meno di dieci anni.

E l'Italia? Oltre alla maggior complessità burocratica, gli editori stranieri devono fare i conti da un lato con la riduzione dei contributi, dall'altra con una maggior consapevolezza della necessità di alcuni servizi. In questo senso BooksinItaly costituisce una piattaforma indispensabile con le sue banche dati dei traduttori, e ora con questo database di contributi alle traduzioni. Resta il nodo delle risorse: quelle del 2009 erano pari a 219.000 euro; nel 2010 sono scese a 155.600 euro (-29% con 59 opere accettate su 87 richieste pervenute); nel 2015 è stato previsto uno stanziamento di 184.000 euro (ma comprende anche contributi a traduzioni per «doppiaggio e sottotitolatura» di lungometraggi e serie televisive).

Quello che si continua a non capire è che oggi gli ambasciatori non stanno solo nelle ambasciate, a volte i migliori stanno nel cerchio di luce della loro lampada o nel bagliore diffuso dello schermo di un e-reader.

(Giovanni Peresson)

Come nelle altre occasioni chiediamo a editori o traduttori di segnalarci eventuali Paesi, agenzie, ecc. che lavorano in favore dell'erogazione di contributi alle traduzioni. Scusandoci in anticipo per eventuali mancanze. La segnalazione andrà inviata a: redazione@giornaledellalibreria.it

Sommario

Argentina	8	Lettonia	73
Australia	11	Lituania	75
Austria	13	Norvegia	77
Belgio Fiammingo	15	Paesi Bassi	79
Belgio Francofono	18	Polonia	81
Brasile	20	Portogallo	85
Canada	24	Repubblica Ceca	90
Cina	27	Romania	93
Corea	29	Russia	96
Danimarca	35	Scozia	99
Estonia	38	Singapore	101
Finlandia	40	Slovacchia	104
Francia	43	Slovenia	107
Galles	47	Spagna	113
Germania	49	Svezia	119
Giappone	54	Svizzera	122
Grecia	57	Turchia	126
Irlanda	59	Ungheria	129
Israele	64		
Italia	67	Unione Europea	132

Argentina

Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio International y Culto

[HTTP://PROGRAMA-SUR.MREXIC.GOV.AR/EN/](http://PROGRAMA-SUR.MREXIC.GOV.AR/EN/)

Per diffondere e promuovere le letteratura e cultura argentina, soprattutto in vista della partecipazione dell'Argentina come Ospite d'onore alla Fiera del Libro di Francoforte nel 2010, il **Ministero degli Affari Esteri, dei Commerci Internazionali e del Culto della Repubblica** argentina decide di dare vita a un programma di supporto finanziario alla letteratura nazionale. Nasce così Prosur (Programma di supporto alle traduzioni), istituito nel 2009 per promuovere la traduzione di opere scritte da autori argentini, per incoraggiare la loro pubblicazione in lingue straniere e diffondere così la cultura, le idee e i valori nazionali. Il programma, lanciato dall'Organising Committee for the Participation of Argentina as Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair 2010 (COFRA), ha visto crescere progressivamente il numero dei contributi offerti: da un'idea iniziale di 20, sono presto divenuti 100, fino ad approvare l'assegnazione di 854 finanziamenti, con lo stanziamento di 1.990.000 dollari americani. Significativa è la varietà di lingue in cui le opere sono state tradotte, e la grande collaborazione delle istituzioni governative per la riuscita e la crescita del progetto.

Contributi per le traduzioni

I contributi sono concessi agli editori di qualsiasi lingua, per la traduzione di opere di genere fiction e non-fiction (racconti, short stories, poesia, letteratura per bambini e ragazzi).

Si possono inoltrare richieste di contributi per opere, sia classiche che contemporanee, i cui temi siano giudicati rappresentativi dell'identità nazionale dello Stato.

L'opera da tradurre deve essere scritta in spagnolo da un autore argentino, e deve essere già stata pubblicata.

Presentazione delle domande

Alla domanda devono essere accluse:

- lettera di impegno a pubblicare l'opera nei tempi stabiliti;
- documenti che attestino l'attività e i requisiti legali dell'editore;
- contratto di acquisizione dei diritti;
- due copie dell'opera originale;
- uno o più cataloghi recenti dell'editore;
- una copia del contratto di traduzione.

Il modulo per la presentazione delle domande è reperibile sul sito del Comitato e della Rappresentazione diplomatica e consolare della Repubblica argentina. L'editore deve presentare la propria richiesta all'Ufficio di smistamento del Ministero e del Comitato e della Rappresentazione diplomatica e consolare, o tramite raccomandata a:

Programma Sur
DICUL – Dirección General de Asuntos Culturales
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina
Esmeralda 1212
CP 1007
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
República Argentina

Capo del programma Sur:

Lic. Diego lorenzo

lzd@mrecic.gov.ar

Dirección General de Asuntos Culturales:

dicul@mrecic.gov.ar

Tel: +54 (11) 4819 7295/4310 8361

Fax +54 (11) 4819 7309

Nel caso in cui i documenti vadano persi, l'editore ha 15 giorni per rimandarli; oltre tale scadenza, la richiesta sarà rifiutata.

Il Sottocomitato di Traduzione, che si occupa della valutazione delle richieste, si riunisce periodicamente: le date delle riunioni sono indicate sul sito internet del Comitato.

Attribuzione dei contributi

Le decisioni per l'assegnazione dei contributi sono prese da un Sottocomitato di Traduzione, che si occupa anche della quota da assegnare per i premi, in base alle caratteristiche dell'opera: in ogni caso, un contributo non può superare i 3.200 dollari americani. Il Sottocomitato può rifiutare ogni richiesta che non asseconi gli obiettivi di Prosur. Gli editori sono avvisati riguardo le decisioni del Sottocomitato entro 15 giorni.

Il termine per la presentazione delle domande di sovvenzione scade il 30 settembre dell'anno in corso. La pubblicazione dell'opera dovrà compiersi entro il 30 novembre dell'anno successivo a quello della convocazione.

Il Ministero può chiedere informazioni sullo stato del progetto, e l'editore è tenuto a fornirle entro 30 giorni.

Australia

Australia Council for the Arts – Literature

[HTTP://WWW.AUSTRALIACOUNCIL.GOV.AU/ARTFORMS/LITERATURE/](http://www.australiacouncil.gov.au/artforms/literature/)

[HTTP://WWW.AUSTRALIACOUNCIL.GOV.AU/FUNDING/NEW-GRANTS-MODEL/ARTS-PROJECTS-ORGANISATIONS/](http://www.australiacouncil.gov.au/funding/new-grants-model/arts-projects-organisations/)

L' **Australia Council for the Arts** è un organismo governativo che supporta l'arte e la creazione artistica in Australia, e quindi tutte le forme di organizzazione riguardanti la danza, la letteratura, la musica, il teatro, le arti visive, attraverso l'erogazione di fondi pubblici.

L' Australia Council for the Arts eroga anche fondi per la promozione e la pubblicazione di opere letterarie australiane sia sul territorio nazionale sia all'estero.

Si occupa della gestione di questi aspetti il Literature panel, che supporta l'eccellenza, la vitalità, l'originalità della letteratura australiana tramite aiuti finanziari diretti a autori emergenti e premi che sostengono e incoraggiano il settore, generando opportunità per gli autori. Il Literature panel supporta progetti vari, in ottica cittadina, nazionale e internazionale.

Contributi per le traduzioni

Sono previsti contributi per la traduzione di opere appartenenti ai seguenti generi: fiction (narrativa e poesia e letteratura per ragazzi), non fiction (autobiografie, biografie, saggi, critica letteraria, storia e storiografia), fumetti, libri illustrati, sceneggiatura per il teatro e per i nuovi media. Sono accettate anche opere di genere ibrido.

Le opere per i nuovi media sono accettate laddove siano componimenti poetici, abbiano una struttura narrativa, presentino mondi narrativi o l'analisi di eventi di natura non-fiction, in linea con la definizione di opere non-fiction accettata dal panel.

Le case editrici straniere possono chiedere sostegno anche per la pubblicazione di opere di rilevanza culturale di/su scrittori viventi australiani o per la pubblicazione di riviste dedicate alla «scrittura creativa» australiana. I criteri di selezione sono i seguenti:

- la qualità letteraria, sia dell'opera originale sia della traduzione;
- il contributo che la traduzione può dare alla diffusione della cultura australiana all'estero;
- la validità culturale del progetto e la capacità professionale dell'editore richiedente.

Presentazione delle domande

Gli editori devono compilare la domanda direttamente dal sito, includendo:

- la descrizione del progetto;
- una stima delle tempistiche per la pubblicazione;
- informazioni sulla casa editrice;
- il piano economico dell'edizione;

Viene preso in considerazione anche materiale aggiuntivo come il curriculum vitae del traduttore (2 pagine max) o esempi di precedenti pubblicazioni (10 pagine max). Le richieste per più di un titolo devono essere incluse nella stessa domanda.

Per la presentazione delle domande ci sono tre scadenze all'anno, da con-

Austria

Bundeskanzleramt- Kunstsektion Abteilung II/5 Literature und Verlagswesen

[HTTP://WWW.KUNSTKULTUR.BKA.GV.AT/](http://www.kunstkultur.bka.gv.at/)

Le divisioni Arte e Cultura, parte della Cancelleria Federale austriaca, si occupano della promozione dell'attività artistica dell'Austria e della conservazione del patrimonio culturale (biblioteche, musei federali, monumenti storici e culturali). In particolare la sezione **Bundeskanzleramt-Kunstsektion abteilung VI/5 Literature und Verlagswesen** eroga diversi contributi e premi per la traduzione di opere letterarie, oltre a fornire borse di studio e soggiorni studio in Austria per i traduttori.

Contributi per le traduzioni

La richiesta deve essere presentata da editori stranieri.

Vengono erogati contributi per la traduzione di opere di narrativa e narrativa per bambini, soprattutto di autori contemporanei.

Presentazione delle domande

Alla domanda – il modulo (Förderungsantrag) è scaricabile dal sito – vanno acclusi:

- la descrizione del progetto;
- il piano economico dell'edizione;
- la copia del contratto di traduzione;
- la copia del contratto di edizione;
- curriculum vitae del traduttore con l'elenco delle opere tradotte;

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate in qualsiasi momento dell'anno direttamente a:

**Bundesministerium
Kunstsektion Abteilung**
Il Concordiaplatz 2, 1010 Wien
Tel +43 1 531 15-206800
Fax +43 1 531 20-6809
Contatto di riferimento:
Mag. Gerhard Auinger
Tel.: +43 1 531 15-206852
gerhard.auinger@bka.gv.at

Lo Stato austriaco istituisce due premi per la traduzione di eccellente qualità di una parte o di un'intera opera di prosa, poesia, teatro, saggistica (escludendo opere di letteratura scientifica, bibliografia e narrativa di consumo) di un autore austriaco contemporaneo (soprattutto se vivente) in una lingua straniera, oppure traduzione di un titolo di narrativa contemporanea da una lingua straniera in tedesco. Il premio viene concesso indipendentemente dalla nazionalità o residenza del traduttore. Due sono

Belgio Fiammingo

Vlaams Fonds voor de Letteren (Flemish Literature Fund)

[HTTP://BUITENLAND.VFL.BE/EN/52/CONTENT/126/TRANSLATION-GRANTS.HTML](http://buitenland.vfl.be/en/52/content/126/translation-grants.html)

The **Flemish Literature Fund** è un'istituzione pubblica ma autonoma che promuove, in Belgio e all'estero, la letteratura in lingua fiamminga. L'attività del Flf si focalizza principalmente sulla traduzione di opere letterarie, riguardo la quale fornisce informazioni, documentazione, premi e consulenza direttamente agli autori, ai traduttori, alle case editrici, agli agenti letterari.

Coopera attivamente con la corrispondente olandese (Dutch Foundation for Literature), al fine di rafforzare l'attività di promozione della cultura fiamminga nelle Fiandre e in Olanda.

Una sezione del Flf si occupa dei contributi alla traduzione, riservati agli editori stranieri per favorire la pubblicazione di opere di alta qualità scritte da un autore belga di lingua olandese, originariamente pubblicate da una casa editrice tedesca o fiamminga.

Contributi per le traduzioni

I generi ammessi sono prosa, poesia, letteratura non-fiction e letteratura per ragazzi; lo stesso editore può chiedere contributi al massimo per la traduzione di due opere dello stesso autore; articoli (letterari) di autori fiamminghi, pubblicati in riviste letterarie di lingua olandese, possono ugualmente ricevere un premio per la pubblicazione in periodici letterari o culturali stranieri; anche i festival internazionali di poesia che presentano poeti fiamminghi e la loro opera possono beneficiare di contributi.

La pubblicazione intende rivolgersi a un pubblico generico: per questo motivo, sono escluse le opere scientifiche ed educative, narrativa di consumo o saggistica divulgativa, pubblicazioni fuori commercio, edizioni speciali o da bibliofili a tiratura limitata.

Nel valutare le domande vengono prese in considerazione:

- la qualità letteraria del libro o degli articoli;
- la qualità del marchio della casa editrice;
- la qualità culturale del festival di poesia;
- i costi di traduzione, come da contratto;
- la qualità della traduzione.

Presentazione delle domande

La domanda, scaricabile dal sito, può essere presentata lungo tutto il corso dell'anno, ma almeno tre mesi prima della data prevista di pubblicazione del libro.

Il Flf si impegna a rispondere entro i due mesi successivi, ammesso che le domande siano state debitamente compilate.

Alla domanda vanno allegati i seguenti documenti:

- copia del contratto di edizione;
- copia del contratto di traduzione;
- un catalogo recente della casa editrice.

Se il traduttore non è conosciuto dal Flemish Literature Fund o dalla Dutch Foundation for Literature (Nlpdf), l'editore deve accludere anche:

- copia del testo originale;
- un saggio esemplificativo della traduzione;
- il curriculum vitae del traduttore.
-

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

Flemish Literature Fund

Generaal Van Merlenstraat 30
2600 Antwerp (Berchem), Belgium
Tel: +32 3 270 31 61
Fax: +32 3 270 31 60
info@vfe.be

Attribuzione dei contributi

Il 50% del contributo viene versato all'editore all'atto dell'approvazione della domanda. Il restante 50% sarà invece versato al momento della ricezione delle copie del libro tradotto (il numero verrà stabilito nel contratto). Il sussidio può coprire il 60% del costo della traduzione. Nel caso di opere di poesia e classici, l'ammontare può coprire il 100% del costo di traduzione.

I costi di traduzione sono calcolati in base alle tariffe medie vigenti nel Paese e per la lingua di traduzione.

Non sono previste sovvenzioni per i costi di stampa e neppure per quelli di editing o per le antologie.

L'opera tradotta deve includere la menzione del contributo concesso dal Flf, seguendo le indicazioni sul sito web, e il logo della Fondazione.

Si può aggiungere alla domanda qualsiasi informazione supplementare che potrebbe essere utile per una corretta valutazione delle richieste. Se la domanda è incompleta, si verrà avvisati e si avrà tempo due settimane per

Belgio Francofono

Communauté Française de Belgique

[HTTP://WWW.PROMOTIONDESLETTRES.CFWB.BE](http://www.promotiondeslettres.cfwb.be)
[HTTP://WWW.PROMOTIONDESLETTRES.CFWB.BE/INDEX.PHP?ID=SUBSIDES_TRADUCTION](http://www.promotiondeslettres.cfwb.be/index.php?id=subsides_traduction)

La Promotion des Lettres della **Comunità francese del Belgio** fa parte del Servizio generale delle Lettere e del Libro. Le iniziative promosse operano a sostegno della creazione, edizione e diffusione della letteratura belga in francese, sotto la guida di una Commissione delle Lettere, e a sostegno degli operatori della filiera del libro, sotto la sovrintendenza del Ministero della Cultura, rappresentato dal Consiglio del Libro.

La Promotion des Lettres mette a disposizione dei fondi per la traduzione di opere di letteratura belga in francese in lingue straniere.

Contributi per le traduzioni

I contributi offerti dalla Promotion des Lettres agli editori stranieri per la pubblicazione di libri di autori belgi di lingua francese costituiscono un sostegno parziale alle spese di traduzione, fino al 75% dei costi sostenuti.

Una ventina di opere beneficiano annualmente di questo contributo, e vengono tradotte soprattutto in olandese, inglese, tedesco, italiano, spagnolo, rumeno, e nelle lingue slave.

Presentazione delle domande

La domanda va inviata almeno sei mesi prima della data prevista per la pubblicazione dell'opera.

Alla domanda compilata in tutte le sue parti, scaricabile dal sito, vanno acclusi:

- contratto di edizione;
- contratto di traduzione;
- curriculum del traduttore

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

Madame Silvie Philippart de Foy
Service de la Promotion des Lettres
Boulevard Léopold II, 44
1080 Bruxelles
Tel: 0032 2 413 40 88
silvie.philippart@cfwb.be

Brasile

Ministério da Cultura, Fundação Biblioteca Nacional

[HTTP://WWW.CULTURA.GOV.BR/LIVRO](http://www.cultura.gov.br/livro)

La **Fundação Biblioteca Nacional** è un'agenzia del Ministero della Cultura brasiliano, ed è l'ente deputato a promuovere e a gestire l'assegnazione di incentivi per la diffusione della letteratura brasiliana – e al libro brasiliano – sia all'estero sia entro i confini nazionali. Nello specifico, offre contributi agli editori che vogliono tradurre e pubblicare autori brasiliani attraverso il Programma di premi alle traduzioni per le opere di autori brasiliani. Fino al 2020, sarà possibile richiedere i contributi in ogni periodo dell'anno: quello della traduzione dei titoli di autori brasiliani all'estero, infatti, è uno dei punti di forza della politica culturale della Fundação Biblioteca Nacional, che ha esposto sul proprio sito i fondi stanziati per il programma di sostegno alle traduzioni: dal 2011 fino al 2020 saranno investiti in questo progetto 7,6 milioni di dollari americani.

Contributi per le traduzioni

Sono ammesse alla richiesta di contributi opere, già pubblicate in Brasile, di letteratura o di area umanistica, soprattutto fra i seguenti genere: fiction, poesia, libri per bambini o per ragazzi, teatro, opere di consultazione, saggi letterari, storici, di scienze sociali, antologie di poesia e di racconti.

Il contributo è riservato solamente a chi svolge come principale attività l'edizione di libri. Esso può però essere richiesto dagli agenti letterari e dagli editori brasiliani che agiscono per conto dell'editore estero.

Sono accettate domande per la traduzione in qualsiasi lingua. I finanziamenti possono essere richiesti sia per prime traduzioni di opere in una lingua, sia per riedizioni.

Le opere saranno selezionate in base ai seguenti criteri:

- rilevanza dell'opera di cui si propone la traduzione;
- coerenza della richiesta nel catalogo dell'editore;
- curriculum vitae del traduttore;
- importanza della traduzione per la promozione della letteratura brasiliana all'estero.

I contributi saranno assegnati valutando:

- complessità e lunghezza dell'opera;
- livello di padronanza linguistica richiesta per la traduzione;
- piano di pubblicazione, promozione e diffusione presentato nella richiesta;
- se la pubblicazione è prevista anche in digitale;
- se l'opera è inedita, o, in caso di riedizione, la data della precedente pubblicazione.

Presentazione delle domande

Le richieste sono valutate alla fine di ogni trimestre (31 marzo, 30 giugno, 30 settembre, 31 dicembre) da un comitato della Fundação Biblioteca Nacional, e l'assegnazione dei contributi viene comunicata entro trenta giorni dalla decisione.

La domanda, scaricabile dal sito, deve essere compilata da un rappresentante legale dell'editore che effettua la richiesta. Inoltre bisogna anche compilare il modulo di contratto con la Fondazione, sempre scaricabile dalla pagina Web.

Sia la domanda che l'accordo devono essere spediti alla Fondazione insieme ai seguenti documenti:

- lettera di iscrizione, in portoghese, inglese o spagnolo con motivazione della richiesta di contributo;
- copia del contratto di edizione;
- copia del contratto di traduzione;
- curriculum vitae del traduttore (in portoghese, inglese o spagnolo);
- un recente catalogo dell'editore;
- piano di pubblicazione, promozione e diffusione dell'opera, dettagliato soprattutto riguardo i primi sei mesi successivi alla pubblicazione;
- un progetto delle stime di budget per la pubblicazione;
- una copia, cartacea o digitale, dell'opera da tradurre.

Oltre a questi documenti, l'editore deve indicare almeno una persona che abbia l'incarico di gestire i rapporti con la Fondazione, oltre al nome del rappresentante legale che firmerà i contratti.

Le domande incomplete non verranno prese in considerazione. I risultati saranno comunicati per iscritto. Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

Fundação Biblioteca Nacional

Programa de Apoio à Tradução e Publicação de Autores
Brasileiros no Exterior

Rua da Imprensa, 16/1110 – Centro

20030120 – Rio de Janeiro – RJ

Brasil

Attribuzione dei contributi

La Fundação Biblioteca Nacional stanziava un contributo che va fino agli 8.000 dollari per traduzione. Per la riedizione di un titolo pubblicato da più di tre anni, i contributi arrivano fino ai 4.000 dollari.

La prima rata, corrispondente al 50% del contributo, sarà pagata dopo la firma dell'accordo tra la Fondazione e l'editore straniero. La seconda e ultima rata sarà pagata dopo la ricezione di dieci copie del libro pubblicato. Queste copie devono essere inviate alla Coordenadoria Genral do Livro e da Leitura (Cgll) della Fondazione.

Le traduzioni che hanno ricevuto i contributi devono essere pubblicate entro 18 mesi dalla firma del contratto che certifica l'assegnazione del premio. Gli editori beneficiari del contributo devono mandare entro 18 mesi dalla pubblicazione dieci copie del libro tradotto alla Fondazione, citando nel colophon il contributo ricevuto e inserendo il logo della Fondazione. Inoltre devono stampare un numero minimo di 1.000 copie del libro in prima tiratura, e almeno 500 in caso di riedizione.

Ogni novanta giorni dalla firma del contratto, l'editore deve informare la Fondazione riguardo la situazione della traduzione e della pubblicazione; dopo la pubblicazione, il report sulla promozione e diffusione dell'opera diviene semestrale.

In caso di ritardo nella pubblicazione, di modifiche o della sostituzione delle persone incaricate di gestire i rapporti tra l'editore e la Fondazione, quest'ultima deve essere avvertita immediatamente.

Canada

Conseil des Arts du Canada/ Canada Council for the Arts

[HTTP://WWW.CANADACOUNCIL.CA/](http://www.canadacouncil.ca/)
[HTTP://WWW.CANADACOUNCIL.CA/WRITING/](http://www.canadacouncil.ca/writing/)

Il **Canada Council for the Arts**, fondato nel 1957 dal Parlamento, è l'agenzia che promuove e finanzia l'arte e le opere degli artisti e delle organizzazioni canadesi. Le principali attività sono: premi agli artisti e alle organizzazioni artistiche, concessione di borse di studio agli allievi delle scuole d'arte, ricerca, comunicazione e promozione per valorizzare l'arte canadese.

Il Council for the Arts concede inoltre un aiuto finanziario agli editori stranieri per la traduzione in lingue diverse dal francese o dall'inglese dei libri di autori canadesi, per promuovere la loro pubblicazione all'estero.

Contributi per le traduzioni

I generi letterari ammessi sono: poesia, narrativa, opere teatrali, libri per l'infanzia (ad esclusione dei libri di testo) e saggi letterari destinati al grande pubblico. Non verranno considerate richieste relative a testi composti di un numero inferiore di 1.500 parole.

Gli editori stranieri devono essere titolari di case editrici che abbiano pubblicato almeno quattro titoli letterari e la cui principale attività sia quella editoriale. Requisito fondamentale è che gli editori abbiano un appropriato e efficiente canale di vendita, di distribuzione e promozione. Il Canada Council si riserva il diritto di chiedere di visionare in contratto con un distributore.

Presentazione delle domande

Non ci sono scadenze annuali. Gli editori possono presentare domanda in ogni periodo dell'anno, purchè essa arrivi al Conseil des Arts du Canada prima che la traduzione sia consegnata, in base alle scadenze stabilite nel contratto con il traduttore.

Alla domanda debitamente compilata, scaricabile dal sito, devono essere acclusi:

- presentazione della casa editrice, compreso il suo catalogo corrente;
- una lettera del rappresentante legale che motivi le finalità del progetto di traduzione;
- il piano di promozione per l'opera tradotta;
- copia del contratto di edizione;
- copia del contratto di traduzione;
- curriculum vitae del traduttore con elenco delle traduzioni effettuate;
- copia dell'opera da tradurre.

Non si accettano domande inviate via fax o e-mail. Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

Writing and Publishing Section

Canada Council for the Arts

150 Elgin Street,

P.O. Box 1047

Ottawa, ON CANADA

K1P 5V8

Program Officer: Catherine Montgomery

Tel 1-800-263-5588 (toll-free in North America) or

613-566-4414, ext. 5574

Fax 613-566-4410

catherine.montgomery@canadacouncil.ca

Attribuzione dei contributi

Se il traduttore risiede nello stesso Paese dell'editore, l'ammontare della sovvenzione è stabilito in base alla tariffa mediamente versata in quel Paese. Se il traduttore risiede in altro Paese differente, la sovvenzione è calcolata in base alle tariffe mediamente in vigore nel Paese del traduttore. In ogni caso, i contributi non superano i 20.000 dollari. La sovvenzione copre la metà dei costi di traduzione, il resto è a carico dell'editore straniero; non sono coperti i costi di pubblicazione, di stampa o di distribuzione.

Cina

China Book International

[HTTP://WWW.CIBTC.COM.CN/GTWEB/ENACTION.DO](http://www.cibtc.com.cn/gtweb/enaction.do)

Il **China Book International** è un organismo costituito nel 2004 dall'Amministrazione generale della stampa e della pubblicazione. È l'ente incaricato di promuovere all'estero i libri cinesi.

A tal fine viene pubblicata ogni anno, su indicazione degli editori cinesi, una «Recommendation Bibliography for China Book International» rivolta agli editori stranieri, per segnalare le opere giudicate meritevoli di essere tradotte all'estero. Per rientrare in tale registro le opere segnalate devono avere per tema i cambiamenti nel campo della politica, dell'economia e della cultura della Cina contemporanea, il contributo alla ricerca della Cina e gli scritti riguardanti la cultura, la letteratura, e l'arte tradizionale cinese.

Contributi per le traduzioni

Sono ammesse ai contributi preferibilmente le opere incluse nella Recommendation Bibliography. Possono però partecipare anche altre opere che non compaiono in tale lista, ma che verranno comunque sottoposte al giudizio del China Book International.

Presentazione delle domande

Gli editori possono presentare la domanda all'Ambasciata cinese, al Consolato cinese o alle agenzie di copyright presenti nei loro Paesi. Oppure possono inviare la domanda direttamente al China book International.

Le domande (scaricabili dal sito) possono essere inviate, con la documentazione allegata, direttamente a:

China Book International

RM 301,3/F (Building of Library of Institute of World History),

No.1 Dongchang Hutong, Wangfujing Street, Dongcheng District Beijing

100006 P.R. China

Attn: Mrs. Wang Feng; Ms. Hu Jie;

Email: wangfeng@cbi.gov.cn; cbiwangfeng@163.com;

hujie@cbi.gov.cn; cbihujie@163.com

Attribuzione dei contributi

Il contributo può coprire i costi di pubblicazione dell'opera. Il 50% della somma pattuita verrà versata all'editore straniero dall'Ufficio del Consiglio di Stato al momento della firma del contratto. La restante parte sarà versata all'editore dopo la pubblicazione dell'opera nella forma stabilita e dopo la ricezione delle copie stabilite nel contratto da parte del Cbi.

Devono essere allegati:

- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia dell'iscrizione della casa editrice alla Camera di commercio che ne attesti l'effettiva esistenza
- copia dell'opera da tradurre.

Corea del Sud

Daesan Foundation

[HTTP://WWW.DAESAN.OR.KR/ENG/INDEX.HTML](http://www.daesan.or.kr/eng/index.html)

La **Daesan Foundation** è stata fondata secondo le volontà di Yong-Ho «Daesan» Shin, fondatore di Kyobo Life Insurance Co., Ltd, per promuovere l'educazione in Corea e incoraggiare la cultura coreana.

La Daesan Foundation, che promuove la cultura coreana a livello globale, supporta la traduzione e la pubblicazione di opere di autori coreani, per diffonderle a livello internazionale e incoraggiare lo scambio culturale.

Contributi per le traduzioni

Le opere sono scelte dai traduttori, che sottopongono la loro proposta alla Daesan Foundation; sono privilegiate le traduzioni di opere che hanno vinto l'Annual Daesan Literary Awards. Le opere, in ogni caso, devono essere scelte fra quelle presentate in una lista stesa dalla Daesan Foundation.

Per poter inoltrare la richiesta, sono richiesti alcuni requisiti che riguardano soprattutto il traduttore:

piena padronanza della lingua coreana, e capacità di sfruttarne le potenzialità in ambito critico e letterario, e di applicarle alla traduzione; possibilità di lavorare in un'equipe di traduzione, composta da un madrelingua coreano e un madrelingua della lingua di traduzione. Uno dei due traduttori deve lavorare come traduttore capo, l'altro come assistente di traduzione, occupandosi di copy editing e della correzione di bozze. L'equipe deve essere intenzionata anche a pubblicare l'opera nel Paese della lingua di traduzione.

Per ogni categoria vengono stanziati numerosi contributi.

Presentazione delle domande

Il periodo di presentazione delle domande è di circa tre mesi; le date vanno controllate sul sito.

Le richieste devono comprendere, oltre ai moduli il cui download è possibile dal sito:

- curriculum vitae dei due traduttori;
- un saggio di traduzione dell'opera da tradurre (20-30 fogli, in formato A4);
- l'opera originale, oltre all'originale della parte tradotta nel saggio di traduzione;
- presentazione dell'itinerario del progetto: motivazioni della scelta dell'opera, programma di traduzione, obiettivi della traduzione e della pubblicazione, indicazioni sull'editore e sull'edizione dell'opera, ipotesi del riscontro presso il pubblico;
- contratto che certifica l'acquisizione dei diritti per la traduzione e la pubblicazione;
- materiali supplementari.

Il comitato di valutazione è composto da studiosi e traduttori coreani delle lingue di pertinenza; criteri di valutazione sono:

- abilità del traduttore, facendo riferimento al saggio di traduzione incluso nella richiesta;
- qualità letteraria dell'opera da tradurre;
- la praticabilità dei piani di traduzione;
- la possibilità di stipulare un contratto con un editore che si occupi della pubblicazione dell'opera tradotta.

La data per la pubblicazione dei risultati delle richieste è indicata sul sito. Le richieste devono essere inviate alla Daesan Foundation per lettera raccomandata, oppure consegnate personalmente all'indirizzo:

Daesan Foundation
Kyobo Bldg.
1, Jnogno-1ga, Jnogno-gu,
Seoul, 110-714
Korea
Tel: 82 2 721 3203
Fax: 82 2 725 5419
jgm@daesan.or.kr

Attribuzione dei contributi

L'entità dei contributi è fissata in base alla lingua in cui le opere sono tradotte: le lingue straniere sono raccolte in tre gruppi, a cui corrispondono tre cifre diverse. Per le lingue incluse nel gruppo A (inglese, francese, tedesco, spagnolo, giapponese) sono stanziati 15 milioni di won sudcoreani per progetto; per le lingue incluse nel gruppo B (cinese, russo, turco, lingue dell'Europa dell'est) i contributi ammontano a 10 milioni di won sudcoreani, mentre per tutte le altre lingue (gruppo C) i finanziamenti vanno da 5 a 8 milioni per progetto.

Se la traduzione viene valutata difficile o particolarmente lunga, può essere fatta richiesta per altri 5 milioni di won sudcoreani.

I contributi sono versati sul conto corrente dell'equipe: la prima metà della cifra viene versata al momento dell'assegnazione del premio, la seconda

dopo che la traduzione completa è sottoposta alla valutazione del comitato, per l'approvazione dell'accuratezza della traduzione.

Ai destinatari del premio è richiesto, sei mesi dopo l'assegnazione, di presentare alla Daesan Foundation un report sull'andamento del progetto, e almeno il 50% della traduzione.

Dopo la conclusione della traduzione, i traduttori devono collaborare attivamente nello stipulare un contratto con un editore, che pubblichi l'opera nel Paese della lingua di traduzione; essi devono inoltre essere disponibili, in collaborazione con l'editore, alla revisione di parti dell'opera, secondo le necessità di pubblicazione.

Ogni modifica delle condizioni specificate nella richiesta deve essere comunicata immediatamente alla Fondazione.

Nel caso in cui i progetti non siano portati a termine nei tempi indicati, il contributo ritorna alla Fondazione; i traduttori interessati non potranno fare richiesta di contributi per tre anni. In caso di falsificazione dei risultati, sono applicate ai traduttori delle sanzioni, secondo quanto previsto dalla politica della Daesan Foundation.

La Daesan Foundation si riserva il diritto di pubblicare la traduzione e il report finale dei traduttori fra le proprie pubblicazioni, allo scopo di promuovere le proprie iniziative a livello internazionale.

Corea del Sud

Korean Literature Translation Institute

[HTTP://WWW.KLTI.OR.KR/E_MAIN.DO](http://www.klti.or.kr/e_main.do)

Compito del **Korean Literature Translation Institute** è contribuire alla diffusione della cultura e della letteratura coreane nel mondo attraverso una serie di attività che comprendono il supporto a programmi di scambio nel campo della letteratura, corsi di formazione per traduttori letterari, borse di studio per studenti di letteratura coreana e premi e contributi per i traduttori e gli editori. Con l'intento di promuovere la diffusione dei libri coreani nel mondo, l'Istituto offre agli editori stranieri contributi per le traduzioni.

Contributi per le traduzioni

I generi ammessi alla richiesta di contributi sono: letteratura, cultura, scienze sociali, letteratura per bambini. Le opere che possono essere selezionate per ricevere il contributo sono elencate in una lista, aggiornata due volte all'anno, composta in base ai suggerimenti di lettori, autori, traduttori ed editori. I premi vengono assegnati dal Books Selection Committee, che sceglie le opere tra quelle presenti nella lista.

Presentazione delle domande

Le domande possono essere presentate in qualsiasi momento nel corso dell'anno e l'esito viene comunicato dopo un mese, mentre per titoli non presenti nella lista si può ugualmente fare domanda ma con determinate scadenze, indicate sul sito. Per poter avanzare la richiesta occorre registrarsi sul sito e compilare la domanda on line. Sono da allegare, scansiti, i seguenti documenti:

- presentazione della casa editrice, insieme con il piano economico dell'edizione;
- copia del contratto di edizione;
- copia del contratto di traduzione;
- curriculum vitae del traduttore.

Contatto per le traduzioni verso l'italiano:

Ha Minkyung
Tel: +82-2-6919-7746
minkyung_ha@klti.or.kr

Attribuzione dei contributi

I contributi assegnati sono destinati a coprire parte delle spese totali di pubblicazione dell'opera: per le opere di letteratura, cultura e scienze sociali la somma assegnata è di 16 milioni di won, mentre, per i titoli di letteratura per bambini, la cifra è determinata dalle caratteristiche dell'opera da tradurre. Ricevono i contributi un solo titolo di letteratura, cultura e scienze sociali, e massimo tre titoli di letteratura per bambini.

Danimarca

Danish Arts Foundation

[HTTP://WWW.KUNST.DK/ENGLISH/](http://www.kunst.dk/english/)
[HTTP://WWW.KUNST.DK/ENGLISH/FUNDING/SUBSIDIES/TILSKUD/TRANSLATION-FUND/](http://www.kunst.dk/english/funding/subsidies/tilskud/translation-fund/)

La **Danish Arts Foundation**, rinnovata nel 2014 dalla fusione con il Danish Arts Council, è l'ente amministrativo che promuove la letteratura danese a livello nazionale e internazionale; a tale scopo, eroga contributi annuali per le traduzioni di opere danesi in altre lingue straniere. Tali contributi, stanziati dal Nordic Council of Ministers' culture, rientrano nel più generale Art and culture Program of Nordic Culture Point. Sono disponibili anche fondi per la promozione di autori danesi in paesi stranieri allo scopo di far meglio conoscere la letteratura danese fuori dal Paese.

Contributi per le traduzioni

Sono ammesse ai contributi opere di fiction (prosa, poesia e opere teatrali), di non fiction (inclusi saggi e biografie), fumetti/graphic novel e letteratura per ragazzi.

Il contributo è attribuito alle traduzioni dal danese come lingua originaria di pubblicazione e solo se il traduttore è «professionista» (ovvero abbia almeno un'altra traduzione pubblicata al suo attivo) e madrelingua.

Il contributo può essere attribuito anche a riviste specializzate nei diversi ambiti della cultura nordica o che abbiano ricevuto un premio dal Nordic Council's literature Prize (la possibilità vale fino a tre anni dopo l'assegnazione del premio). Particolare attenzione è rivolta anche a opere stese in lingue minoritarie presenti nel Paese.

Tutte le richieste devono essere sottoposte alla valutazione del Committee for Literary Project Funding

Presentazione delle domande

Ci sono due scadenze annuali per presentare le domande, da controllare sul sito. Le domande di contributi possono essere inoltrate solo a diritti acquistati e dopo aver stipulato il contratto con il traduttore

Alla domanda, scaricata dal sito e debitamente compilata, si devono allegare:

- copia del contratto di traduzione;
- curriculum vitae del traduttore;
- un saggio di traduzione di almeno tre pagine, con il testo in lingua originale annesso
- un documento scaricabile dal sito con i dettagli bancari (per conti non danesi).

Le domande devono essere compilate e inviate direttamente online attraverso il sito.

Contatti per informazioni:

Anne-Marie Rasmussen

anr@kulturstyrelsen.dk

+45 3374 5075

Marie Husted Dam

mhd@kulturstyrelsen.dk

+45 3374 5076

I lavori tradotti devono successivamente essere spediti in tre copie al Danish Arts Council Literature Committee e in una copia al Nordic Council of Ministers' Secretariat.

Attribuzione dei contributi

Il contributo può coprire l'intero costo della traduzione o, più frequentemente, solo una parte.

L'opera tradotta deve includere la menzione del contributo ricevuto dal Nordic Council of Ministers e il logo, sia sul frontespizio che sulla sovracoperta o, nel caso di edizioni tascabili, sulla quarta di copertina.

Per il Sample Translation Fund il contributo massimo è di 8.000 corone.

Per fiction e non fiction, per poesia e testi in prosa sono previsti contributi di entità diversa da controllare sul sito.

Estonia

Estonian Literature Centre

[HTTP://WWW.ESTLIT.EE](http://www.estlit.ee)
[HTTP://WWW.ESTLIT.EE/?ID=10461](http://www.estlit.ee/?id=10461)

L'**Elic** (Estonian Literature Centre) è un'istituzione no-profit, finanziata dal Ministero della Cultura, che ha l'obiettivo di promuovere la letteratura estone all'estero attraverso studi, seminari e ogni altra attività utile allo scopo.

Il Centro eroga inoltre dei contributi per la traduzione attraverso il programma Traducta, nato nel 2000 appositamente per facilitare la pubblicazione della letteratura estone all'estero.

Presentazione delle domande

Ci sono quattro date di scadenza:

20 febbraio, 20 maggio, 20 agosto e 20 novembre.

La domanda può essere scaricata dal sito del Cultural Endowment of Estonia (www.kulka.ee) e deve essere accompagnata da:

- copia del contratto di edizione;
- copia del contratto tra detentore dei diritti ed editore richiedente;
- dichiarazione dell'editore della volontà di pubblicazione dell'opera tradotta;
- copia del contratto di traduzione;
- curriculum vitae del traduttore con l'elenco delle opere già tradotte (e, se già disponibile, una parte della traduzione per cui si richiede il contributo).

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente all'indirizzo mail **kulka@kulka.ee**.

Il contatto di riferimento è:

Eesti Kultuurkapital
Piret Maiberg
Traducta programmi sekretär
23, Suur-Karja
10148 Tallinn – Estonia
Tel (+372) 69 99 155
traducta@kulka.ee

Attribuzione dei contributi

Il contributo copre in genere i costi di traduzione, calcolati in base all'entità e alla difficoltà della stessa e, se richiesti, i costi di viaggio del traduttore in Estonia.

Il 60% del contributo viene attribuito all'accettazione della domanda, il restante 40% a pubblicazione avvenuta.

Finlandia

Finnish Literature Exchange

[HTTP://WWW.FINLIT.FI/FIL/EN/](http://www.finlit.fi/fil/en/)
[HTTP://WWW.FINLIT.FI/FIL/EN/GRANTS/FINNISH-LITERATURE-INTO-OTHER-LANGUAGES/](http://www.finlit.fi/fil/en/grants/finnish-literature-into-other-languages/)

Il **Fili** (Finnish Literature Exchange) è un'organizzazione che supporta la traduzione, la stampa e la pubblicazione delle opere di letteratura finlandese e promuove la conoscenza della cultura e letteratura della Finlandia all'estero.

Ogni anno mette a disposizione diversi contributi per le traduzioni destinate sia agli editori stranieri che vogliono tradurre opere finniche nelle proprie lingue nazionali, sia agli editori scandinavi interessati a tradurre le stesse nella propria lingua; prevede anche premi per la pubblicazione di opere straniere in lingua finlandese.

Esistono anche premi per coprire i costi di stampa dei libri illustrati per bambini e per i fumetti tradotti (vedi sito, sezione Printing Grants).

Contributi per le traduzioni

Le opere ammesse al contributo devono essere state pubblicate in Finlandia nelle diverse lingue presenti nel Paese (finlandese, sami, svedese) e devono essere tradotte per la prima volta nel Paese dell'editore richiedente. I generi previsti sono: prosa, poesia, letteratura per bambini e ragazzi, opere teatrali, fumetti, antologie e riviste, non-fiction.

Non sono ammesse pubblicazioni scientifiche o accademiche, tesi di laurea, libri scolastici o dizionari.

Non è possibile richiedere i contributi per opere che sono già state pubblicate.

Requisito necessario per inoltrare la richiesta è che il traduttore sia un professionista; nel caso il traduttore sia finlandese, la traduzione dovrà poi essere sottoposta alla revisione di un madrelingua della lingua di traduzione.

Presentazione delle domande

Le scadenze per la presentazione delle domande on line sono il 1° febbraio, 1° maggio e il 1° novembre di ogni anno, da controllare comunque sul sito. Tutti i materiali aggiuntivi cartacei devono pervenire entro tali date.

Da allegare alla domanda:

- copia del contratto di edizione (non necessario ma passibile di verifica);
- copia del contratto di traduzione (non necessario ma passibile di verifica);
- curriculum del traduttore;
- informazioni generali sulla casa editrice.

Le domande, con la documentazione allegata, devono essere compilate direttamente sul sito.

Contatto per informazioni: **Johanna Pitkänen** (johanna.pitkanen@finlit.fi)

Attribuzione dei contributi

Il contributo è pari al 50-70% dei costi di traduzione; se l'editore ha già pagato il traduttore, il contributo sarà versato direttamente all'editore. Il contenuto massimo è di 4.000 euro.

Il pagamento avverrà quando l'editore avrà consegnato tre copie della pubblicazione al Fili e avrà rispedito il contratto firmato sottoscritto con il Fili, richiesto dalla legge finlandese per concedere il sussidio. In caso di sostanziali modifiche al progetto a domanda già inoltrata, la casa editrice deve informare immediatamente il Fili all'indirizzo grants@finlit.fi.

L'opera tradotta deve includere la menzione del contributo concesso dal Fili e l'apposito logo.

Francia

Centre National du Livre

[HTTP://WWW.CENTRENATIONALDULIVRE.FR/EN/EDITEUR/AIDE_A_LA_TRADUCTION/AIDE_POUR_LA_TRADUCTION_D_OUVRAGES_FRANCAIS_EN_LANGUES_ETRANGERES/](http://www.centrenationaldulivre.fr/en/editeur/aide_a_la_traduction/aide_pour_la_traduction_d_ouvrages_francais_en_langues_etrangeres/)

Il **Centre National du livre** è un organismo pubblico dipendente dal Ministero della Cultura e della Comunicazione che ha il compito di incoraggiare la creazione e la diffusione di opere di qualità, di attuare opera di sostegno agli attori della catena del libro (autori, editori, librai, biblioteche, organizzatori di manifestazioni letterarie).

Tra i diversi obiettivi del CNL vi è la promozione della letteratura e della cultura francesi all'estero, anche attraverso la concessione di sovvenzioni per la traduzione di opere originali francesi in altre lingue, sostenendo una parte dei costi di traduzione.

Contributi per le traduzioni

Il contributo è assegnato su proposta di una Commissione composta da funzionari dell'amministrazione, professionisti dell'editoria e personalità della cultura. La documentazione deve essere presentata alla Commissione dall'editore francese che detiene i diritti dell'opera da tradurre.

Ogni editore può presentare un numero massimo di 10 richieste per sessione e per commissione.

Sono ammessi tutti i generi per i quali il CNL prevede una commissione (consultabili sul sito). Sono escluse:

- opere scolastiche, manualistica di consumo e opere in pubblico dominio;
- pubblicazioni previste in una tiratura inferiore a 500 copie.

I diritti devono essere stati acquisiti (con relativo contratto).

In casi eccezionali gli editori possono presentare domande relative a una cessione provvisoria o a un'opzione.

I costi della traduzione devono essere sostenuti dall'editore che si occupa della pubblicazione e della diffusione dell'opera all'estero. Il traduttore deve essere indipendente.

L'opera non deve essere pubblicata prima che siano noti i pareri della Commissione.

Presentazione delle domande

La commissione si raduna tre volte all'anno, le cui date sono indicate sul sito. Sono prese in considerazione solo le richieste accompagnate dalla documentazione completa.

Le opere sono valutate da due commissioni, una per la letteratura, l'altra per le opere scientifiche e tecniche, di scienze umane e sociali. I criteri di valutazione sono:

- qualità dell'opera originale;
- pertinenza della traduzione nella lingua e nel Paese in cui si vuole effettuare;
- qualità del saggio di traduzione inserito nella richiesta;

- politica editoriale dell'editore straniero, e i suoi rapporti con gli editori francesi;
- coerenza della traduzione con il catalogo e la politica editoriale dell'editore straniero;
- condizioni di remunerazione del traduttore;
- valutazione dell'opportunità dell'investimento, confronto con la vendita di titoli dello stesso autore, tiratura prevista, valutazione della situazione finanziaria del progetto;
- opinione dei servizi culturali delle Ambasciate coinvolte.

Gli editori che hanno ottenuto un parere favorevole sulla base di un contratto di cessione temporanea dei diritti hanno a disposizione una proroga massima di dodici mesi per confermare la loro richiesta, fornendo il contratto di cessione definitivo.

La domanda deve essere accompagnata da:

- formulario debitamente compilato (da procurarsi contattando il Département de la Création attraverso i contatti disponibili sul sito del CNL);
- due copie dell'opera originale;
- una presentazione in francese dell'editore straniero e del suo catalogo;
- le coordinate bancarie dell'editore che deposita la domanda;
- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione, con la traduzione in francese dei punti principali, tra cui l'onorario del traduttore;
- curriculum del traduttore;
- un saggio di traduzione, che deve corrispondere almeno al 10% dell'opera o 6 tavole per i fumetti (o altre percentuali, indicate direttamente dal CNL per casi particolari)
- dichiarazione dell'editore straniero, che mostri come l'opera si inserisce nel suo catalogo e nella sua politica editoriale, e l'interesse della diffusione dell'opera nel proprio Paese.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

Centre National du Livre
Hotel d'Avejan
53 rue de Verneuil
75343 Paris cedex 07
Tel: 01 49 54 68 68
Fax: 01 45 49 10 21

Attribuzione dei contributi

La somma concessa può ammontare a una cifra che va dal 30% al 60% del costo di traduzione, seguendo precisi criteri indicati sul sito. L'aiuto minimo è fissato a 500 euro, salvo variazioni, in casi particolari proposti dalla Commissione, che però non possono superare il 5%.

I contributi riguardano solo i compensi dei traduttori, escludendo tutti gli altri costi legati alla pubblicazione e alla promozione dell'opera. L'unica eccezione è consentita per pubblicazioni in cui i costi di traduzione non sono decisivi, come fumetti, libri per ragazzi, opere di poesia: in questi casi, l'editore può chiedere un contributo anche per l'acquisto dei diritti.

Il pagamento viene effettuato in una sola soluzione non appena l'opera viene pubblicata con la menzione dell'aiuto concesso. Faranno fede un'attestazione dell'avvenuto pagamento del traduttore e una dichiarazione in francese dell'editore straniero, che comunichi la tiratura realizzata.

Il CNL si riserva di abbassare la cifra del contributo, nel caso in cui l'onorario del traduttore sia diminuito almeno del 10% rispetto alla cifra dichiarata nella richiesta.

L'aiuto, salvo casi eccezionali, è versato all'editore francese, che ha il dovere di trasmetterlo all'editore straniero.

La pubblicazione deve avvenire entro due anni dalla data di accettazione della Commissione.

Galles

Welsh Literature Exchange

[HTTP://WALESLITEXCHANGE.ORG/](http://waleslitexchange.org/)
[HTTP://WALESLITEXCHANGE.ORG/EN/TRANSLATION/TRANSLATION-FUND1/](http://waleslitexchange.org/en/translation/translation-fund1/)

Il **Welsh Literature Exchange** promuove la letteratura e gli autori gallesi all'estero e di facilitare la loro conoscenza attraverso la partecipazione alle fiere del libro internazionali e l'assegnazione di contributi per la traduzione agli editori stranieri che vogliono tradurre opere gallesi (scritte sia in lingua gallese sia in lingua inglese).

Nel caso di opere scritte in lingua gallese possono candidarsi anche editori del Regno Unito.

Contributi per le traduzioni

Gli incentivi non possono essere accordati in maniera retroattiva; devono riguardare solo i costi di traduzione, non di pubblicazione.

Il nome del traduttore deve essere stampato chiaramente in copertina o nel frontespizio. L'opera deve essere pubblicata entro 30 mesi dalla concessione dell'incentivo alla traduzione.

Presentazione delle domande

Ci sono quattro date di scadenza all'anno, da controllare sul sito. La domanda deve essere fatta on line compilando l'apposito form.

Alla domanda devono essere allegati:

- contratto di traduzione;
- contratto di edizione;
- saggio di traduzione (circa 20 pagine di testo, o 3 poesie)
- curriculum vitae del traduttore;
- catalogo dell'editore;
- indicazioni sul piano di diffusione e distribuzione dell'opera.

La documentazione può essere inviata direttamente a:

Ania Rolewska

ania@waleslitexchange.org

Wales Literature Exchange Translation Grants and
Finance Officer

Attribuzione dei contributi

Vengono coperti dai contributi fino al 100% i costi di traduzione.

Devono essere inviate al WLE dieci copie dell'opera stampata e la dichiarazione dell'avvenuto pagamento del traduttore prima che sia erogato il contributo.

A stampa avvenuta, i libri devono riportare la dicitura: «Pubblicato con il supporto finanziario di Cyfnewidfa Len Cymru/Wales Literature Exchange». È sotto la responsabilità dell'editore che la qualità della pubblicazione raggiunga uno standard accettabile. Il WLE si riserva il diritto di non pagare nel caso in cui le condizioni del contratto non siano state rispettate.

Germania

Goethe Institut

[HTTP://CMS.GOETHE.DE/KUE/LIT/PRJ/UEF/ENINDEX.HTM](http://cms.goethe.de/kue/lit/prj/uef/enindex.htm)

Il **Goethe Institut** è un'istituzione della Repubblica federale di Germania che ha il compito di promuovere lo studio della lingua tedesca all'estero, di incoraggiare lo scambio culturale e di favorire la conoscenza della cultura, politica e società tedesca, attraverso un'estesa rete di centri attivi in tutto il mondo.

Da ormai quasi 40 anni offre contributi alla traduzione agli editori stranieri attraverso il programma Translation of German books into Other Languages, che ad oggi ha finanziato la pubblicazione di circa 6.000 libri in 45 lingue.

Contributi per le traduzioni

Le opere ammesse al contributo possono essere opere accademiche, opere di fiction, letteratura per ragazzi o opere di non-fiction, e devono essere già state pubblicate in cartaceo da un editore tedesco.

Presentazione delle domande

Le domande devono essere consegnate al Goethe Institut di prossimità dell'editore richiedente. Se non esiste, occorre contattare l'ambasciata tedesca.

Oltre alla domanda, che può essere compilata direttamente sul sito, sono richiesti:

- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione;
- dichiarazione dell'editore per giustificare la richiesta del contributo con informazioni aggiuntive sulla rilevanza dell'opera per il pubblico di riferimento e sulla coerenza dell'opera con il suo catalogo;
- curriculum vitae del traduttore;
- due copie dell'opera originale e recensioni (i libri e le riviste dovrebbero essere richiesti all'editore tedesco e successivamente inoltrati al contatto di riferimento).

Il Goethe Institut locale valuterà la richiesta e, se considerata idonea, invierà tutti i documenti e un contratto di accompagnamento al Munich central office. Là una Commissione deciderà l'importo del contributo. Se invece la domanda viene respinta, il Goethe Institut locale provvederà a informare l'editore.

La Commissione si incontra quattro volte all'anno, esaminando in diverse date la letteratura per bambini e ragazzi, le opere accademiche e il resto delle categorie. Per le opere accademiche le scadenze sono più lunghe, perché occorre la validazione della German Research Organization.

L'Istituto accetta le domande tutto l'anno. In ogni caso, le domande devono arrivare almeno quattro settimane prima della data di ciascun incontro, altrimenti non verranno prese in considerazione.

Contatto di riferimento:

Andreas Schmohl
Goethe-Institut e.V.
Bereich 33 Literatur und Übersetzungsförderung
Dachauer Str. 122
80637 München
Tel. +49 89 15921-852
Fax +49 89 15921-237
schmohl@goethe.de

Attribuzione dei contributi

I contributi del Goethe Institut coprono una parte dei costi di traduzione, e sono erogati solo dopo la pubblicazione dell'opera tradotta. L'opera tradotta deve riportare il logo del Goethe Institut, da scaricare dal sito.

Germania

Litrix.de

[HTTP://WWW.LITRIX.DE](http://www.litrix.de)

Litrix.de è nato nel 2003 per iniziativa del Kulturstiftung des Bundes (Fondo federale della cultura). Il Goethe Institut si incaricò di portare avanti il progetto tra il 2003 e il 2008.

Dal gennaio 2009, Litrix.de è passato ad integrare il Bereich 33 - Literatur und Übersetzungsförderung (Area 33 – Programmi di promozione della letteratura e della traduzione) nella sede centrale del Goethe Institut a Monaco. Il suo obiettivo è promuovere la diffusione e la traduzione della letteratura tedesca contemporanea attraverso la concessione di sussidi alle traduzioni in Paesi che appartengono ad una determinata area geografica che varia ogni due anni: nel 2004-2005 si sono erogati sussidi per le traduzioni in arabo, nel 2005-2006 in cinese, nel 2007-2008 il programma si è dedicato soprattutto al Brasile, nel 2009-2010 estende la sua azione all'area ispanoamericana, nel 2012-14 il programma si è concentrato sulla Russia e nel 2015-2017 torna nel mondo arabo.

Contributi per le traduzioni

Il contributo è riservato esclusivamente ai libri che devono essere tradotti nelle lingue della regione che fa parte del «focus» e completa il supporto offerto dal Goethe Institut nelle regioni in cui il dialogo interculturale appare specialmente importante.

Inoltre sono messi a disposizione dei fondi per acquisire i diritti esteri in determinati casi specifici. Litrix.de offre il servizio di negoziazione dei diritti con gli editori tedeschi.

Un prerequisito essenziale per la richiesta è la stipula di regolari contratti di edizione e traduzione. I fondi sono versati dietro invio dell'opera tradotta e pubblicata. Al momento della domanda, inoltre, l'opera non deve essere mai stata pubblicata nella lingua richiesta e non deve nemmeno essere in corso di pubblicazione.

Presentazione delle domande

Alla domanda, scaricabile dal sito, vanno acclusi:

- piano economico dell'edizione;
- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione;
- dichiarazione dell'editore dell'interesse al progetto in coerenza con il profilo della casa editrice, del target di riferimento, ecc.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

Goethe-Institut e.V.
Projet «Litrix.de – German literature on line»
122, Dachauer Straße
80637 Múnich

Attribuzione dei contributi

Il versamento del premio avviene solo dopo l'invio di quattro copie stampate dell'opera; la pubblicazione deve riportare la dicitura: «The publication of this work was funded by Litrix.de, a project sponsored by the Goethe Institut». In mancanza di tale dicitura, il premio non sarà assegnato.

Giappone

The Japan Foundation

[HTTP://WWW.JPF.GO.JP/E/](http://www.jpf.go.jp/E/)

The **Japan Foundation**, fondata nel 1972, promuove lo scambio culturale internazionale ed è stata riorganizzata come un'istituzione amministrativa indipendente nell'ottobre 2003, con un ufficio centrale a Tokyo e 21 uffici all'estero.

Lo scopo della Japan Foundation è contribuire a migliorare le relazioni culturali tra il Giappone e il resto del mondo, attraverso la reciproca conoscenza e attività di comune interesse.

Essa ha anche un programma di supporto alle traduzioni di opere di autori giapponesi, con lo scopo di diffondere la cultura e la letteratura giapponesi all'estero.

Contributi per le traduzioni

Sono ammesse ai contributi: tutte le opere appartenenti all'ambito delle scienze umane, alle scienze sociali, alle arti e, in particolare, tutte le opere che possano far conoscere la cultura giapponese. Le pubblicazioni non devono avere scopi di natura religiosa né politica.

Altri criteri di attribuzione sono: la qualità dei contenuti e della traduzione, il progetto editoriale, l'utilità della presenza di una determinata opera nella regione o nella lingua di traduzione.

La traduzione deve essere condotta sul testo originale, che deve già essere stato pubblicato. Le domande possono essere inoltrate in qualsiasi momento, anche se la traduzione non è ancora stata completata.

Sono esclusi dal progetto:

- periodici, cataloghi, guide, dizionari o libri di testo per la lingua giapponese;
- opere inedite in Giappone o pubblicate direttamente in una lingua straniera;
- nuove traduzioni di opere già pubblicate.

Presentazione delle domande

Le richieste di contributi devono essere inoltrate in forma ufficiale, presso la sede della Fondazione, gli uffici esteri o le missioni diplomatiche: nel caso queste indicazioni non siano rispettate, le domande non saranno prese in considerazione. Anche nel caso in cui la richiesta sia effettuata online, gli editori devono avvisare l'ufficio di competenza.

Devono essere allegati alla domanda, nel caso di manoscritti:

- un saggio di traduzione di 30 pagine, con il testo originale;
- l'indice dell'opera originale e, nel caso siano state introdotte modifiche, l'indice dell'opera tradotta;
- piano economico dell'edizione;
- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione;
- due pareri di lettura di esperti;

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

The Japan Foundation
Arts and Culture Department
4-4-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo
160-0004, Japan
Tel: +81-(0)3-5369-6063
Fax: +81-(0)3-5369-6038
Q_europe_midcast_africa@jpf.go.jp

Attribuzione dei contributi

Il contributo può essere richiesto per la traduzione e per la pubblicazione (in particolare per i costi di produzione, non per i costi redazionali), e può arrivare a coprire al massimo l'80% delle spese. L'importo verrà stabilito di volta in volta dalla Japan Foundation in base alla situazione del Paese di appartenenza dell'editore richiedente, al genere di libro, ecc. Verrà data precedenza ai titoli inseriti nell'elenco «A Selection of Japanese Books Recommended for Translation», scaricabile dal sito.

Il pagamento del contributo avverrà dopo la pubblicazione dell'opera, quando la Japan Foundation avrà ricevuto la «Richiesta di pagamento» e un «Report finale» unito ad una copia dell'opera pubblicata: il versamento sarà effettuato entro un mese. L'opera deve essere pubblicata entro due anni dalla concessione del premio.

L'editore ha l'obbligo di menzionare il contributo della Japan Foundation sul libro stampato e di inviare altre copie (in genere venti) se richieste, in versione cartacea o digitale. La Fondazione potrà acquistare il libro con uno sconto del 10%.

Grecia

Ministry of Culture and Sports and the National Book Centre of Greece

[HTTP://WWW.FRASIS.EU/DEFAULT_EN.ASP](http://www.frasis.eu/default_en.asp)

Frasis è un programma istituito dal Ministero della pubblica istruzione e degli Affari religiosi, Cultura e sport e il Centro nazionale del libro della Grecia. Sponsorizza la pubblicazione all'estero, con traduzioni di alta qualità, di opere di valore che riflettano la particolarità delle pubblicazioni greche. Il Centro nazionale del libro della Grecia è responsabile della gestione amministrativa del programma. Frasis è rivolto a quei libri, di pubblico dominio o sotto diritti, la cui traduzione contribuirà a promuovere il patrimonio culturale greco.

Contributi per le traduzioni

Frasis sovvenziona diversi generi di opere letterarie (narrativa, poesia, saggi, scienze umane, filosofia, storia, archeologia, teatro, letteratura per bambini e adolescenti, la religione, la psicologia, la testimonianza personale e cronache, biografie, antologie, volumi illustrati, fumetti, gastronomia, ecologia-ambiente, musica e scienze applicate). I contributi coprono il 100% del costo della traduzione.

Presentazione delle domande

Alla domanda debitamente compilata, scaricabile dal sito, vanno acclusi:

- copia del contratto di edizione;
- copia del contratto di traduzione;
- copia dell'opera originale;
- curriculum vitae del traduttore;
- piano economico dell'edizione;
- informazioni sulla casa editrice e un catalogo recente.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

National Book Centre of Greece,
Attention: Frasis Programme
4 Athanasiou Diakou Street,
11742 Athens, Greece
Tel: + 30 210 9200348
Fax: + 30 210 9200305
E-mail: mrousaki@ckcbi.gr

Attribuzione dei contributi

La commissione esaminerà le domande tre volte l'anno: a marzo, settembre e dicembre. Per ricevere le sovvenzioni gli editori devono fornire al Centro 10 copie della pubblicazione accompagnate dalla ricevuta di pagamento del traduttore.

Irlanda

Ireland Literature Exchange

[HTTP://WWW.IRELANDLITERATURE.COM/](http://www.irelandliterature.com/)
[HTTP://WWW.IRELANDLITERATURE.COM/TRANSLATION-GRANT-PROGRAMME](http://www.irelandliterature.com/translation-grant-programme)

Nata nel 1994, l'**Ireland Literature Exchange** (ILE) è un'organizzazione no-profit fondata dall'Arts Council irlandese, dal Culture Ireland e dall'Irish language Books Board: il suo obiettivo è la promozione della letteratura irlandese, sia in inglese che in irlandese. Offre borse di studio ai traduttori letterari, organizza eventi per autori e traduttori e cura la partecipazione ai festival e alle fiere internazionali del libro con uno stand nazionale. L'ILE ha inoltre un programma di contributi alle traduzioni, riservati agli editori stranieri, e un programma di contributi per la traduzione di opere straniere in inglese o irlandese. Dalla sua fondazione, l'Ile ha sponsorizzato la traduzione di oltre 1.500 opere di letteratura irlandese in 55 lingue in tutto il mondo.

Contributi per le traduzioni

Sono ammesse ai contributi opere di letteratura fiction e non-fiction, letteratura per bambini, poesia e teatro.

Presentazione delle domande

Ci sono tre o quattro scadenze annuali, da controllare sul sito. I richiedenti devono inviare le domande almeno tre mesi prima della data di pubblicazione prevista. Alla domanda vanno allegati:

- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione;
- saggio campione di traduzione (in duplice copia) di almeno sei pagine se si tratta di poesie e di dieci-dodici pagine se si tratta di prosa;
- due copie dell'opera originale;
- curriculum vitae del traduttore;
- piano di pubblicazione, redatto dal legale rappresentante, in cui siano specificati il numero di pagine dell'opera originale e della traduzione, il titolo dell'opera tradotta e la data di pubblicazione prevista.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

Sinéad Mac Aodha (Director)
Ireland Literature Exchange
Centre for Literary Translation
Trinity College Dublin
28/29 Westland Row
Dublin 2
Ireland
Tel: +353(0) 1 604 0028/604 0029
info@irelandliterature.com

Attribuzione dei contributi

Il Direttivo dell'Ile si riunisce tre volte all'anno: all'esame sarà sottoposto un resoconto dell'opera, stilato da un esperto della materia, indipendente da Ile, sulla base del saggio di traduzione inviato con la richiesta.

Se la domanda è approvata, la casa editrice richiedente riceverà una lettera di conferma, accompagnata dal relativo contratto, entro dieci giorni dalla riunione del Direttivo.

Il contributo sarà versato dopo che l'Ile avrà ricevuto:

- la prova dell'avvenuto pagamento al traduttore, firmata dal traduttore e da un rappresentante legale dell'editore;
- sei copie dell'opera tradotta,
- la bozza del retrofrontespizio dell'opera, che deve contenere una nota di ringraziamento all'Ile per la sovvenzione (questo documento deve essere inviato all'Ile prima della messa in stampa).
-

Ile attribuisce a uno stesso editore un numero massimo di tre contributi all'anno.

Islanda

Icelandic Literature Center

[HTTP://WWW.ISLIT.IS/EN/GRANTS/TRANSLATIONS-FROM-ICELANDIC/](http://www.islit.is/en/grants/translations-from-icelandic/)

L'**Icelandic Literature Center** (Miðstöð íslenskra bókmennta) è nato a fine 2012 dall'unione di due importanti istituzioni letterarie islandesi, l'Icelandic Literature Fund e Fabulous Iceland, dopo che l'Icelandic Literature Fund aveva già preso il posto del Fondo per la promozione della letteratura islandese, del Fondo culturale islandese e del Fondo della traduzione islandese. Il suo compito è rafforzare la letteratura e l'editoria islandesi.

Offre sussidi per la pubblicazione di opere scritte in islandese o per la traduzione di opere nella lingua nazionale. Contribuisce anche alla promozione della letteratura all'interno dei propri confini e all'estero e partecipa a vari progetti all'interno dei suoi ambiti di competenza.

Offre contributi per le traduzioni agli editori stranieri (al di fuori dei Paesi nordici) per coprire in maniera parziale o totale l'ammontare del costo di traduzione, che deve essere chiaramente indicato dalla casa editrice richiedente.

Contributi per le traduzioni

Sono ammesse ai contributi le opere di narrativa, poesia, teatro, saggistica generale, fumetti/graphic novel e letteratura per bambini e ragazzi.

Presentazione delle domande

Le richieste devono essere inviate entro due scadenze all'anno, da controllare sul sito. La domanda (il formulario è scaricabile dal sito a partire da quattro settimane prima di ogni scadenza) deve essere accompagnata da:

- copia del contratto di edizione;
- copia del contratto di traduzione;
- curriculum vitae del traduttore con le opere precedentemente tradotte;
- saggio di traduzione di tre pagine, con il testo originale;
- informazioni su eventuali ulteriori richieste di sussidio o finanziamenti ricevuti.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

Icelandic Literature Center

Hverfisgata 54, 2nd floor

101 Reykjavík

Iceland

Tel: +354 552 8500, Fax: +354 552-8181

islit@islit.is

Attribuzione dei contributi

In caso di concessione del contributo, è fatto obbligo di stampare sul libro per il quale si è ottenuto il contributo la seguente dicitura: «Questo libro è stato stampato con il supporto finanziario dell'Icelandic Literature Center».

Israele

The Institute for the Translation of Hebrew Literature

[HTTP://WWW.ITHL.ORG.IL/](http://www.ithl.org.il/)

L'*Institute for the translation of hebrew literature* (Ithl) fu fondato nel 1962 per incentivare la conoscenza della cultura israeliana all'estero. Per questo esiste un programma di contributi destinati agli editori stranieri che pubblicano letteratura ebraica contemporanea in traduzioni di alta qualità.

Contributi per le traduzioni

Il contributo è concesso a qualsiasi editore straniero che sia in attività da almeno un anno e che pubblichi almeno dieci titoli l'anno. Inoltre i progetti sottoposti all'Istituto devono rispondere ai seguenti criteri:

- l'opera deve essere stata pubblicata originariamente in ebraico da un editore israeliano;
- deve essere stipulato il contratto di edizione;
- la traduzione deve riguardare opere contemporanee di alta qualità di fiction, poesia, teatro.

Nell'esaminare le domande, l'Istituto considererà anche i seguenti elementi:

- il valore letterario dell'opera;
- la possibilità di successo della traduzione;
- le credenziali del traduttore (esperienza linguistica e numero di opere tradotte);
- la capacità professionale dell'editore di portare a termine il progetto e di curarne la distribuzione;
- la solidità economica dell'editore richiedente;
- l'assenza di altre forme di finanziamento;

Presentazione delle domande

Le domande possono essere presentate all'Istituto in qualsiasi periodo dell'anno, ma preferibilmente entro il 1° gennaio di ogni anno (occorrono almeno tre mesi per una risposta).

Alla domanda (il formulario è scaricabile dal sito) vanno allegati:

- copia del contratto di edizione;
- copia del contratto di traduzione;
- le tariffe di traduzione raccomandate dall'organizzazione ufficiale dei traduttori locale (se esiste);
- copia del catalogo della casa editrice.

Le decisioni riguardo la concessione di contributi sono sottoposte all'approvazione della Commissione dell'Istituto, e dipendono anche dalla disponibilità di fondi.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

The Institute for the translation of hebrew literature
P.O.B 10051, Ramat Gan
52001, Israel
Tel: +972 3 579 6830
Fax: +972 3 579 6832
litscene@ithl.org.il

Attribuzione dei contributi

I contributi sono stabiliti in base alla dichiarazione dell'avvenuto pagamento del traduttore.

La somma sarà dipendente da variabili quali la lunghezza, la complessità testuale, la traducibilità. In ogni caso l'ammontare del contributo non sarà superiore ai costi di traduzione. Il pagamento avverrà solo in seguito alla pubblicazione del libro, quando l'Istituto riceverà il numero di copie stabilite nel contratto.

Italia

Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale

[HTTP://WWW.ESTERI.IT/MAE/IT/POLITICA_ESTERA/CULTURA/PROMOZIONELINGUAITALIANA/](http://www.esteri.it/MAE/IT/POLITICA_ESTERA/CULTURA/PROMOZIONELINGUAITALIANA/)

Il **Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale** eroga incentivi per la diffusione all'estero del libro italiano per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la produzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi italiani.

I premi e i contributi vengono concessi previo parere della Commissione nazionale per la promozione della cultura italiana all'estero sulle proposte che il Ministero acquisisce ogni sei mesi dalle Ambasciate e dagli Istituti italiani di cultura

I premi rappresentano il riconoscimento di un'attività particolarmente significativa di diffusione della cultura italiana già svolta da editori o traduttori stranieri che ne sono i beneficiari; i contributi sono concessi a opere italiane inserite in progetti culturali ampi e coerentemente articolati. In tale contesto sono prese prioritariamente in considerazione le traduzioni di libri italiani che facciano parte di progetti mirati (collane, eventi speciali, testi didattici), che evidenzino significativi nessi storico-culturali o che riguardino settori della cultura italiana oggetto di particolare interesse all'estero

La somma complessiva varia di anno in anno.

Presentazione delle domande

Non esiste un vero e proprio modulo o schema fisso per le domande che editori (stranieri e/o italiani) e traduttori possono presentare per la richiesta di incentivi. Si possono, però, dare delle indicazioni utili all'accoglimento della domanda, anche in riferimento a quanto previsto dal Regolamento (Decreto Ministeriale n. 593 del 07.10.95 e n. 59 del 29.08.14) e dai criteri generali per l'attribuzione dei premi e dei contributi. Il bando è scaricabile dal sito del Ministero.

Per ottenere i contributi alle traduzioni, si devono rispettare le seguenti richieste:

- la domanda va presentata entro il 31 marzo o il 30 settembre di ogni anno;
- la domanda deve essere presentata al locale Istituto italiano di cultura o, in sua assenza, alla Rappresentanza diplomatica.

La domanda deve contenere:

- descrizione e motivazione dell'opera da diffondere, da tradurre, da produrre, da doppiare o da sottotitolare, in forma di relazione dettagliata;
- curriculum vitae del traduttore o del doppiatore o della persona/società incaricata della sottotitolatura, e contratto con la casa editrice o di produzione promotrice dell'iniziativa;

- sintetico piano finanziario dell'editore o del produttore con costi totali dell'operazione, costi della traduzione dall'italiano (costo di traduzione complessivo e numero di pagine dell'opera), della produzione, della sottotitolatura o del doppiaggio, ed entità del contributo richiesto, che deve essere coerente con i costi desumibili nel mercato locale;
- indicazione dei tempi previsti per la pubblicazione, produzione e diffusione dell'opera;
- per la traduzione delle opere letterarie e scientifiche, copia della prima e quarta pagina di copertina del libro in italiano;
- contratto per l'acquisizione dei diritti d'autore, firmato dal titolare (editore o produttore) di tali diritti e dall'acquirente ai fini della realizzazione dell'opera per cui si chiede il contributo. In alternativa, una lettera d'intenti del produttore/editore acquirente che ne attesti l'impegno ad acquistare tali diritti (il contributo, se assegnato, è erogato solo dopo la presentazione di idoneo documento che ne certifichi l'avvenuta acquisizione).

Premi per la traduzione

Possono essere richiesti premi per opere che siano state realizzate in data non antecedente al 1° gennaio dell'anno precedente a quello in cui viene richiesto il premio e fino alla data di presentazione della richiesta di premio, per traduzioni e divulgazione di opere letterarie e scientifiche italiane (anche in versione digitale). L'ammontare dei premi e le aree linguistiche a cui sono rivolti sono indicate nel bando. Le domande devono essere presentate entro il 31 marzo agli Istituti italiani di cultura competenti per territorio, laddove esistenti, ovvero alle Ambasciate d'Italia nel Paese cui l'iniziativa si riferisce. Alle domande si deve allegare il testo tradotto e pubblicato in lingua straniera, oppure inviarlo in formato digitale.

Italia

Segretariato Europeo per le Pubblicazioni Scientifiche

[HTTP://WWW.SEPS.IT/EN/CONTRIBUTI/APPLICATION-PROCEDURE](http://www.seps.it/en/contributi/application-procedure)

Il **SEPS** – Segretariato Europeo per le Pubblicazioni Scientifiche – è un'organizzazione non governativa fondata nel 1989 con status consultivo presso il Consiglio d'Europa. Collabora con università, case editrici ed autori sostenendo economicamente la traduzione di opere di saggistica di alto valore culturale con l'obiettivo della circolazione e dell'interscambio con l'estero del «libro», inteso come strumento e veicolo di espressione culturale.

Contributi per le traduzioni

Il SEPS concede contributi economici per la traduzione di opere di saggistica di recente ed originale edizione, testi universitari ed opere di elevato valore culturale di carattere sia scientifico che umanistico. Particolare attenzione viene riservata alle opere di saggistica italiana, per la promozione in ambito internazionale dell'editoria italiana di cultura.

Le richieste di contributo vengono selezionate secondo la procedura SEPS che consta di due valutazioni: una prima valutazione effettuata dai referenti scientifici e, qualora essa dia risultato positivo, una seconda e finale valutazione operata dal Consiglio del SEPS. I contributi possono essere richiesti solo per il costo della traduzione e per opere che non sono ancora state tradotte nella lingua richiesta.

Presentazione delle domande

Gli editori devono allegare a due copie compilate del formulario di domanda, scaricabile dal sito:

- 3 esemplari dell'opera originale;
- una copia del contratto di edizione con il titolare del copyright (o – in una prima fase – una lettera di intenti);
- una copia del contratto con il traduttore (o – in una prima fase – un preventivo dei costi di traduzione);
- il curriculum vitae del traduttore/i;
- un catalogo recente della casa editrice;
- la rassegna stampa.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate in qualsiasi momento dell'anno a:

**SEPS - Segretariato Europeo
per le Pubblicazioni Scientifiche**

Via Val d'Aposa 7
40123 Bologna – Italia
Fax (+39) 051 265983
seps@seps.it

Attribuzione dei contributi

La risposta alla richiesta di contributo viene data entro 120 giorni dalla presentazione della documentazione completa. È obbligo dell'editore che beneficia del contributo stampare il logo SEPS nel retro della copertina e di inserire un ringraziamento nella pagina di copyright del libro tradotto. Se la richiesta viene accettata il contributo viene riconosciuto alla pubblicazione del libro.

Lettonia

Latvian Literature Centre

[HTTP://WWW.LITERATURE.LV/EN/INDEX.HTML](http://www.literature.lv/en/index.html)

Il **Latvian Literature Centre** è un'organizzazione pubblica finanziata direttamente dal Ministero della Cultura della Lettonia e dalla Culture Capital Foundation. Esso si occupa della diffusione all'estero della letteratura lettone, e sostiene la partecipazione della Lettonia ad eventi internazionali, operando altresì da mediatore tra autori, editori e traduttori lettoni da una parte, ed editori stranieri dall'altra.

Attraverso il programma *Latvian Literature in the World*, il Latvian Literature Centre eroga contributi agli editori stranieri per la traduzione di opere lettoni in altre lingue.

Contributi per le traduzioni

Sono ammesse ai contributi tutte le opere letterarie (anche opere della letteratura classica) e opere di letteratura per ragazzi. Sono elementi di valutazione la qualità della scrittura originale, la qualità della traduzione e i costi complessivi del progetto. I contributi sono stanziati per coprire sia i costi di pubblicazione che quelli di traduzione.

Presentazione delle domande

Le scadenze annuali per la presentazione della domanda sono quattro, da controllare sul sito: le richieste giunte dopo i termini stabiliti non sono prese in considerazione.

Alla domanda (formulario scaricabile dal sito) vanno acclusi:

- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione;
- saggio di traduzione (20.000 battute circa);
- curriculum vitae del traduttore;
- catalogo dell'editore (a discrezione).

Non saranno accettate domande che non motivino le ragioni della richiesta di contributo o relative ad opere già tradotte e pubblicate.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

Latvian Literature Center

Pērses iela 14-8

Rīga, LV-1011

Latvia

Tel +371 67311021

Fax +371 67 311024

centre@literature.lv

Attribuzione dei contenuti

La valutazione delle domande avverrà tenendo conto della qualità dell'opera e della traduzione e dei costi del progetto elencati nel formulario.

Lituania

Lithuanian Culture Institute

[HTTP://WWW.BOOKSFROMLITHUANIA.LT/EN/TRANSLATION-PROMOTION-PROGRAM](http://www.booksfromlithuania.lt/en/translation-promotion-program)

Books from Lithuania è il programma istituito dal Lithuanian Culture Institute per promuovere la letteratura lituana nel mondo. Dal 2001 rappresenta per gli autori nazionali un importante canale di comunicazione con l'estero, partecipa alle fiere di settore e fornisce informazioni su ciò che viene pubblicato nel Paese, organizzando eventi culturali dedicati a editori e traduttori. Stanza fondi per la traduzione in altre lingue di opere in lituano o relative alla Lituania, così come per i saggi di traduzione.

Contributi per le traduzioni

I fondi sono concessi per la traduzione di opere originali di fiction, letteratura per ragazzi, pubblicazioni dedicate ai beni culturali, opere di argomento umanistico (filosofia, critica letteraria, saggi di scrittura non-fiction, storia e altri), come anche altri testi significativi, libri e pubblicazioni. È data priorità alla traduzione di opere letterarie di un nuovo autore o di un autore tradotto per la prima volta in una lingua estera.

Books from Lithuania sovvenziona la traduzione attraverso la copertura totale o parziale dei relativi costi. Tutti i richiedenti saranno contattati entro un mese dalla decisione finale del comitato di selezione.

Presentazione delle domande

Le scadenze entro cui presentare le domande sono il 1° aprile e il 1° ottobre di ogni anno per opere da pubblicare nell'anno successivo. Oltre all'Application form, debitamente compilata e scaricata dal sito, alla domanda vanno acclusi:

- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione;
- curriculum vitae del traduttore (con l'indicazione delle opere già tradotte);
- profilo della casa editrice;
- una breve presentazione che giustifichi la scelta dell'opera;
- per i saggi di traduzione, una copia del testo proposto (per un massimo di 40.000 caratteri spazi inclusi per la prosa e 120 righe per la poesia).

Le domande possono essere inviate solo per e-mail all'indirizzo books@koperator.lt, contatto di riferimento anche per eventuali richieste di informazioni.

Norvegia

Norwegian Literature Abroad

[HTTP://NORLA.NO/EN/PAGES/63-TRANSLATION-SUBSIDY](http://norla.no/en/pages/63-TRANSLATION-SUBSIDY)

Il centro **NORLA** (Norwegian Literature Abroad), dipendente dal finanziamento pubblico, si propone di promuovere la letteratura norvegese all'estero attraverso un programma di sostegno alle traduzioni. Dal 1978 ha contribuito alla traduzione di titoli norvegesi in più di 63 lingue.

Contributi per le traduzioni

I fondi sono concessi per opere di fiction e di non-fiction (anche testi scolastici, di vario livello; sono comprese diverse aree tematiche: scienze sociali e umanistiche, scienze naturali, testi professionali). I contributi coprono i costi di traduzione di opere pubblicate per la prima volta in Norvegia da un editore norvegese. La domanda presentata dall'editore straniero viene valutata da un Comitato di esperti e la decisione viene comunicata immediatamente al richiedente. In caso di risposta positiva, l'editore dovrà impegnarsi a menzionare la sovvenzione ricevuta stampando la dicitura: «Questa traduzione è stata pubblicata con il supporto finanziario di Norla».

Presentazione delle domande

Da allegare alla domanda (il formulario è scaricabile dal sito):

- copia del contratto di edizione;
- copia del contratto di traduzione;
- curriculum vitae del traduttore e indicazione delle opere già tradotte e pubblicate.

Le domande incomplete non saranno prese in considerazione.

Le scadenze sono: 1° febbraio, 1° giugno e 1° ottobre per le opere di saggistica, e 1° aprile, 1° agosto e 15 novembre per le opere di narrativa. È possibile anche fare richiesta di sussidio per saggi di traduzione entro il 1° aprile o il 1° ottobre di ogni anno, utilizzando l'apposito formulario disponibile sul sito.

Le domande devono essere inviate via mail direttamente all'indirizzo firmapost@norla.no, specificando «Translation Subsidy» nell'oggetto, oppure inviate per posta a:

NORLA

P.O. Box 1414 Vika, NO-0015 Oslo, Norway

Tel: +47 23 08 41 00

Paesi Bassi

Dutch Foundation for Literature (Nederlands Letterenfonds)

[HTTP://WWW.LETTERENFONDS.NL/EN/](http://www.letterenfonds.nl/en/)

Dal 1 gennaio 2010 la Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature (NLPVF) e il Fonds voor de Letteren (FvdL) si sono legalmente uniti per dare vita alla **Dutch Foundation for Literature**. La fondazione, con il supporto del Ministero dell'Educazione, della Cultura e della Scienza, porta avanti i compiti dei due organismi che la costituiscono, sostenendo gli autori e la traduzione olandesi a livello nazionale e internazionale. È presente con un suo stand alle maggiori fiere del libro mondiali e ha un programma specifico di contributi per le traduzioni.

Contributi per le traduzioni

Sono ammesse ai contributi le opere di narrativa e poesia, di letteratura per ragazzi, graphic novel e saggistica di elevata qualità culturale, in lingua olandese o frisone. Elementi di valutazione sono: la qualità letteraria, il profilo professionale dell'editore, la qualità della traduzione.

Presentazione delle domande

Non vi sono scadenze, si possono inviare richieste lungo tutto l'arco dell'anno.

La domanda deve essere compilata direttamente sul sito attraverso l'apposito form. Una volta inviata verrà ricevuta una mail di conferma, alla quale si potrà rispondere allegando la seguente documentazione:

- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione;
- un saggio di traduzione se il traduttore è sconosciuto alla fondazione;
- informazioni sulla casa editrice, incluso se possibile il catalogo.

Per informazioni è possibile contattare la fondazione all'indirizzo post@letterenfonds.nl.

Attribuzione dei contributi

Il contributo massimo può arrivare al 70% del totale dei costi di traduzione (per la poesia o per opere considerate classici della letteratura olandese il massimo è il 100%). I contributi sono previsti solo per opere che vengono tradotte per la prima volta nella lingua dell'editore richiedente. In casi eccezionali la fondazione può decidere di dare un contributo anche per i costi di pubblicazione.

Le opere pubblicate devono riportare l'indicazione del ricevuto finanziamento da parte della Fondazione, come indicato sul sito.

Polonia

The Book Institute

[HTTP://WWW.BOOKINSTITUTE.PL/](http://www.bookinstitute.pl/)

L'**Istituto per il Libro** è un'istituzione nazionale fondata dal Ministero della Cultura polacco. È stato costituito nel gennaio 2004 a Cracovia e si pone come obiettivi la promozione della lettura e del libro in Polonia, così come la promozione della letteratura polacca nel mondo.

L'Istituto per il Libro ha istituito il © Poland Translation Programme, un programma specifico di incentivi alle traduzioni.

Contributi per le traduzioni

Attraverso il © Poland Translation Programme, l'Istituto per il Libro polacco stanZIA contributi riservati agli editori stranieri che vogliono pubblicare opere di autori polacchi.

È data priorità alle opere di area umanistica, con particolare riguardo a quelle inerenti alla storia e alla cultura polacche, a opere di fiction e non-fiction, di saggistica e alla letteratura per bambini e ragazzi.

Il contributo può arrivare coprire il 100% dei costi di traduzione e il 100% del costo di acquisizione dei diritti, oltre che il 50% dei costi di stampa nel caso di libri illustrati per bambini e graphic novel.

Presentazione delle domande

Le scadenze per la presentazione delle domande sono 1° gennaio, 31 marzo, 1° settembre e 31 novembre, con due periodi di valutazione: gli esiti saranno comunicati il 28 febbraio (per le domande inviate a fine dell'anno precedente) e il 1° giugno di ogni anno. La domanda, da presentare almeno quattro mesi prima della data prevista per la pubblicazione e che include un preventivo di massima dei costi di pubblicazione e dei piani di promozione e distribuzione, deve essere compilata direttamente sul sito attraverso l'apposito form. Sono richiesti i seguenti allegati:

- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione;
- informazioni sulla casa editrice, incluso il catalogo;
- curriculum vitae del traduttore, con l'elenco delle opere tradotte;
- indice dei contenuti (nel caso di un'antologia di testi o una raccolta di poesie).

Per informazioni, il contatto di riferimento è:

The Book Institute
Ewa Wojciechowska
e.wojciechowska@bookinstitute.pl
tel.: (+48-12) 61 71 921

Programma per i saggi di traduzione

Nel 2007 è stato avviato un nuovo programma di sussidio alle traduzioni, il Sample Translations © Poland, riservato ai traduttori di letteratura polacca, per incoraggiarli a presentare i libri polacchi agli editori stranieri attraverso dei saggi di traduzione. I criteri stabiliti sono i seguenti:

- il finanziamento è dato per 20 pagine di una traduzione (1.800 battute per pagina);
- il traduttore deve inviare una domanda motivata allegando: piano d'azione; curriculum vitae; informazioni riguardanti i costi di traduzione;
- le tariffe applicate dal Book Institute sono quelle correnti medie nel Paese del traduttore;
- il traduttore dovrà mandare al Book Institute il testo tradotto al massimo 30 giorni dopo aver ricevuto notifica di aver ricevuto il contributo;
- il Book Institute si riserva il diritto di usare la traduzione per le sue attività promozionali;
- nel caso di pubblicazione del libro, il traduttore deve informare l'editore che dev'essere stampata una menzione del premio ricevuto;
- l'ottenimento del premio per il saggio campione non influenza l'ottenimento dell'altro premio per il Poland Translation Program;
- sei mesi dopo la concessione, il Book Institute può chiedere informazioni circa la pubblicazione del libro (se il traduttore si rifiuta di rispondere, sarà escluso dalle successive erogazioni di contributi da parte dell'Istituto);
- se il traduttore fa richiesta di più premi, è obbligato ad informare il Book Institute delle priorità che intende stabilire.

Condizioni per partecipare al programma

- Il traduttore deve aver pubblicato almeno tre traduzioni prima di fare la richiesta;
- dev'essere la prima traduzione del libro nella lingua data, e il campione della traduzione non dev'essere mai stato pubblicato prima;
- il libro può essere di narrativa o saggistica, appartenente alla storia della letteratura polacca o un'opera contemporanea (con particolare

preferenza per i libri dedicati alla storia, alla cultura e alla letteratura polacca), compresa la letteratura per ragazzi.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate a:

The Book Institute
ul. Zygmunta Wróblewskiego 6
PL 31-148 Kraków
Tel +48 12 61 71 900
Fax +48 12 62 37 682
office@bookinstitute.pl; e.wojciechowska@bookinstitute.pl

L'Istituto si riserva il diritto di scegliere, in qualche anno, un'area linguistica preferenziale per le traduzioni a cui offrire i contributi. Costituisce elemento preferenziale una dichiarazione di interesse da parte di un potenziale editore.

Portogallo

Direcção - Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas

[HTTP://WWW.DGLB.PT/SITES/DGLB/PORTUGUES/LIVRO/DIVULGACAOESTRANGEIRO/APOIO/TRANSDUCAO/PAGINAS/TRANSDUCAO/BRAS.ASPX](http://www.dglb.pt/sites/DGLB/PORTUGUES/LIVRO/DIVULGACAOESTRANGEIRO/APOIO/TRANSDUCAO/PAGINAS/TRANSDUCAO/BRAS.ASPX)

La Direzione generale del Libro, degli Archivi e delle Biblioteche (DGLAB) è un organismo che dipende dal Ministero della cultura creato nel 2007 in sostituzione dell'Istituto portoghese del libro e delle biblioteche. Il DGLAB coordina e implementa una politica integrata per i libri non scolastici, le biblioteche e la promozione della lettura. I suoi obiettivi principali sono: supportare le istituzioni culturali per promuovere la diffusione della letteratura portoghese all'estero; realizzare programmi di sostegno all'editoria libraria e alle riviste letterarie. Con il fine di aumentare la diffusione delle opere di autori portoghesi e africani di lingua portoghese, il DGLAB fornisce inoltre agli editori dei contributi per la traduzione.

Presentazione delle domande

C'è solo una scadenza all'anno: le domande vanno inviate entro il 31 marzo. Le domande pervenute oltre tale data verranno automaticamente incluse nell'elenco delle richieste per l'anno successivo.

La domanda va compilata online attraverso l'apposito form sul sito. In allegato devono essere spediti via posta i seguenti documenti:

- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione (in cui vanno menzionati i costi di traduzione);
- catalogo aggiornato della casa editrice (digitale o cartaceo);
- dichiarazione (fornita da DGLAB) in cui l'editore si impegna a informare il traduttore della concessione del finanziamento con il relativo importo.

La documentazione allegata può essere inviata direttamente a:

Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas

Edifício da Torre do Tombo, Alameda da Universidade

1649-010 Lisboa, Portugal

Tel +351 21 003 7100

Fax +351 21 7937230

Attribuzione dei contributi

Comunicando l'accettazione di una domanda, il DGLAB invia all'editore due copie del contratto. Il versamento dei contributi avviene dopo la firma del contratto. Se la richiesta verrà accettata, l'editore dovrà rispedire al DGLAB una copia del contratto firmato da entrambe le parti e all'atto della pubblicazione dovrà stampare sul libro la dicitura: «Sovvenzionato dal Comitato generale del libro e delle biblioteche del Portogallo», accompagnata dal logo del DGLAB e del Ministero della cultura e da cinque copie dell'opera stampata. L'editore riceverà il contributo facendo pervenire al DGLAB copia dell'assegno bancario firmato dal traduttore e dall'editore, a conferma dell'avvenuto pagamento. Nel caso in cui il libro non sia pubblicato entro i termini stabiliti, il DGLAB può scindere il contratto.

Portogallo

Camões Instituto da Cooperação e da Lingua Portugal

[HTTP://WWW.INSTITUTO-CAMOES.PT](http://www.instituto-camoes.pt)

L'istituto **Camões** è un istituto pubblico riconosciuto dallo Stato, dotato di autonomia amministrativa e patrimonio proprio. Realizza attività di concerto con il Ministero degli Affari Esteri nell'ambito della cultura e dell'educazione, svolgendo la sua azione all'estero attraverso i Centri culturali portoghesi, creati in seno alle rappresentanze diplomatiche, e ai lettori in lingua e cultura portoghese.

La missione dell'istituto riguarda l'insegnamento e la divulgazione della lingua e della cultura portoghese all'estero, assicura la presenza di lettori di portoghese nelle università straniere e gestisce la rete dell'insegnamento del portoghese all'estero, nelle scuole di primo e secondo grado. Tra le tante iniziative dell'istituto c'è anche il Programma di sostegno all'editoria, che gestisce la concessione di contributi agli editori stranieri, per la traduzione di opere portoghesi in altre lingue.

Contributi per le traduzioni

Possono presentare domanda tutte le case editrici straniere che vogliono pubblicare opere di autori di lingua portoghese e che abbiano un canale di distribuzione, ma per ogni editore è ammessa solo una richiesta di contributi all'anno. In ogni caso viene data ogni anno precedenza all'editoria di determinati Paesi. Nel 2014 hanno avuto priorità le traduzioni in lingua tedesca, turca e italiana.

Gli elementi di valutazione sono i seguenti:

- profilo della casa editrice;
- curriculum vitae del traduttore;
- provata capacità di promozione e distribuzione dell'opera;
- corrispondenza della richiesta e del richiedente alla missione e agli obiettivi dell'istituto.

La scadenza delle domande va controllata sul sito; i risultati sono comunicati sul sito dell'istituto entro due mesi dal termine.

Presentazione delle domande

Nella domanda dovranno essere inclusi:

- profilo della casa editrice o dell'ente responsabile della pubblicazione;
- catalogo editoriale;
- presentazione dell'opera e dell'autore e motivo dell'interesse nella pubblicazione;
- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione;
- curriculum vitae del traduttore;
- dati bancari del richiedente.

Le domande sono disponibili sul sito dell'istituto, previa registrazione, e devono essere inviate online.

Il contatto mail dell'istituto è icgeral@camoes.mne.pt.

Attribuzione dei contributi

I contributi sono versati entro la fine dell'anno in cui sono stati assegnati, tramite bonifico bancario sul conto dell'editore indicato nella domanda.

Una volta ottenuto il contributo, sulle opere pubblicate gli editori dovranno menzionare chiaramente, sia in portoghese sia nella lingua in cui l'opera è stata tradotta, l'appoggio ottenuto, mediante la stampa della seguente dicitura accompagnata dal logo dell'istituto: «Obra publicada com o apoio do Camões – Instituto da Cooperação e da Língua I.P». Dovranno essere indicati, inoltre, il titolo originale, il nome dell'autore e del traduttore in entrambe le lingue.

Altro obbligo dell'editore è inviare all'Ambasciata, Consolato o istituzione integrata nella rete di docenza dell'istituto Camões più vicino il numero di copie pattuite nel contratto di sovvenzione.

Le traduzioni che hanno ricevuto i contributi devono essere pubblicate entro la fine dell'anno.

Il mancato rispetto delle condizioni indicate nel contratto implica l'annullamento del premio e il divieto, all'editore, di effettuare richieste per un periodo pari a tre anni.

Repubblica Ceca

Ministry of Culture of the Czech Republic – Literature and Libraries Division

[HTTP://WWW.MKCR.CZ/EN/LITERATURA-A-KNIHOVNY/SUPPORT-FOR-PUBLISHING-CZECH-LITERATURE-ABROAD-6757/](http://www.mkcr.cz/en/literatura-a-knihovny/support-for-publishing-czech-literature-abroad-6757/)

Il Ministero della Cultura della Repubblica Ceca, attraverso il **dipartimento della Letteratura e delle Biblioteche**, definisce progetti relativi alla promozione e allo sviluppo della letteratura ceca, offrendo anche contributi per incoraggiare la traduzione e la pubblicazione della letteratura ceca all'estero.

Contributi per le traduzioni

Sono ammessi al contributo tutti i generi di prosa, narrativa e poesia, incluse le opere teatrali e i libri per bambini e ragazzi. Sono esclusi invece i libri d'arte, opere di saggistica, libri scientifici ed estratti. La priorità verrà data alla traduzione di opere contemporanee (pubblicate dopo il 1989).

I contributi copriranno tutti o in parte i costi di traduzione. Se però il libro non verrà pubblicato entro un anno dalla firma del contratto, esso sarà automaticamente annullato. Il contributo viene assegnato dal Ministero della Cultura della Repubblica Ceca, in base al giudizio espresso da un comitato selezionato dal dipartimento della Letteratura e delle Biblioteche e composto da scrittori, traduttori, editori e accademici.

Presentazione delle domande

La scadenza per la presentazione è il 15 novembre di ogni anno.

Alla domanda – il formulario è scaricabile dal sito – vanno allegati:

- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione;
- curriculum vitae del traduttore;
- preventivo dei costi di pubblicazione;
- il piano editoriale dell'anno in corso e di quello successivo.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate per e-mail o per posta a:

Mgr. Radim Kopáč
Ministerstvo kultury ČR
Odbor umění a knihoven
Maltézské náměstí 1
118 11 Praha 1
Tel +420 257 085 221
Fax +420 224 318 155
radim.kopac@mkr.cz

Assegnazione dei contributi

Il versamento del contributo avverrà tramite bonifico bancario dopo l'invio di sei copie dell'opera pubblicata, accompagnate dalla dichiarazione che attesti l'avvenuto pagamento del traduttore.

In caso di mutamenti delle condizioni stabilite nel contratto, l'editore straniero ha l'obbligo di comunicarli al Ministero della Cultura della Repubblica Ceca.

Romania

National Book Centre – Romanian Cultural Institute

[HTTP://WWW.CENNAC.RO/EN/ANNOUNCEMENTS/TPS-1/ABOUT-12](http://www.cennac.ro/en/announcements/tps-1/about-12)

[HTTP://WWW.CENNAC.RO/EN/ANNOUNCEMENTS/TPS-1/CONDITIONS-13](http://www.cennac.ro/en/announcements/tps-1/conditions-13)

[HTTP://WWW.ICI.RO](http://www.ici.ro)

Il **Centro nazionale del libro** opera dal 2007 nell'ambito dell'Istituto Culturale rumeno. Il Centro organizza la partecipazione dell'editoria rumena a fiere internazionali del libro, promuove incontri con editori di diverse aree linguistiche e incontri fra autori ed editori, e sostiene la presenza di scrittori rumeni a eventi culturali internazionali.

Sostiene anche la traduzione e la promozione della letteratura rumena attraverso i programmi TPS (Translation and Publication Support Programme), Publishing Romania (per albi e riviste) e un Programma borse per traduttori (borse di formazione e per traduttori professionisti).

Contributi per le traduzioni

Sono ammesse ai contributi opere di fiction e non fiction che rientrano nell'ambito della letteratura e delle scienze umane, scritte da autori rumeni e rappresentative della cultura rumena, di largo interesse per il pubblico straniero. Possono fare richiesta solo le case editrici che operano al di fuori del territorio rumeno.

Altri elementi considerati ai fini della valutazione sono:

- qualità dell'opera proposta;
- piano di pubblicazione e distribuzione;
- profilo della casa editrice;
- somma richiesta in relazione ai costi totali.

Presentazione delle domande

Le scadenze per inviare la domanda, corredata dai documenti richiesti, sono da controllare sul sito (per il 2015 è il 15 settembre, fa fede il timbro postale). La pubblicazione deve essere prevista almeno quattro mesi dopo la data della scadenza.

Alla domanda compilata secondo il formulario disponibile sul sito vanno acclusi:

- una stima indicativa del budget necessario per il progetto, che indichi il contributo dell'editore;
- un preventivo dei costi di stampa – nel caso in cui si chieda un finanziamento anche per i costi di produzione;
- il piano di distribuzione e la strategia di promozione del volume;
- l'ultimo catalogo annuale della casa editrice;
- un esemplare del volume originale di cui si propone la traduzione;
- il curriculum vitae del traduttore;
- una copia del contratto di traduzione;
- una copia del contratto di edizione o, nel caso di opera inedita, una copia del contratto stipulato con l'autore/gli autori del volume.

Le domande che non conterranno tutti i documenti richiesti non saranno prese in esame e, di conseguenza, non saranno ammesse al concorso.

I documenti allegati al modulo di iscrizione potranno essere redatti in inglese, francese, tedesco, italiano o spagnolo, e dovranno essere inviati esclusivamente all'indirizzo:

The Romanian Cultural Institute

Aleea Alexandru, 38, Sector 1

011824 București

România

Tel. +4031 71 00 692;

Fax +4031 71 00 664

TPS@icr.ro

Attribuzione dei contributi

Il TPS coprirà fino al 100% dei costi di traduzione (entro un limite di 17.000 euro) e, in alcuni casi, fino al 50% dei costi di produzione (stampa, impaginazione, correzione, editing, grafica, allestimento, ecc.) per un massimo di 3.000 euro. Per le richieste relative esclusivamente ai costi di produzione, il TPS copre fino a 9.000 euro dei costi eleggibili. La somma totale del finanziamento sarà stabilita in funzione del soddisfacimento dei criteri di valutazione.

Tutti i pagamenti effettuati dalla casa editrice prima della firma del contratto con l'Istituto Culturale Rumeno o dopo il termine fissato nel contratto per la pubblicazione del libro non saranno coperti dal TPS.

Il pagamento avverrà dopo la presentazione da parte della casa editrice di:

- esemplari del libro con la menzione chiaramente indicata del finanziamento Tps;
- copia delle ricevute bancarie che attestino l'avenuto pagamento della traduzione entro il periodo di validità del contratto.

Russia

Mikhail Prokhorov Fund

[HTTP://WWW.PROKHOROVFUND.COM/](http://www.prokhorovfund.com/)

Il **Mikhail Prokhorov Fund** è un'istituzione benefica privata, fondata nel 2004, che promuove iniziative a livello nazionale e internazionale e progetti locali nella regione di Krasnoyarsk, nella zona degli Urali, in Siberia, nella Russia dell'est e nell'area industriale di Norilsk. Gli obiettivi a lungo termine che si propone sono la promozione della cultura russa e l'integrazione di essa nel contesto globale, in cui la cultura si allarga e vede cambiare i propri confini e la propria funzione sociale. In quest'ottica sono pensate le iniziative del Mikhail Prokhorov Fund, che opera nell'ambito artistico, in quello delle scienze e dell'educazione, dei media, dell'ambiente cittadino, dello sport e della salute. A fondamento di tutto sta il principio che un miglioramento degli standard di vita si basi su una crescita culturale della società.

In questo contesto nasce anche il progetto Transcript, programma di supporto della traduzione di opere di autori russi in lingue straniere.

Contributi per le traduzioni

I contributi stanziati dal Mikhail Prokhorov Fund sono concessi per opere di fiction classica e contemporanea, poesia e non-fiction, storia, filosofia, scienze politiche, sociologia, letteratura per bambini e per ragazzi. È data la priorità a opere intellettuali, sperimentali e innovative di autori russi contemporanei, così come a opere classiche mai tradotte in precedenza e poco conosciute fuori dalla Russia.

La Fondazione per opere di fiction e poesia offre un contributo che copre una parte o l'intero ammontare dei costi dell'acquisizione dei diritti e di quelli di traduzione; a questi si aggiunge, per opere non-fiction, il pagamento parziale delle spese redazionali e di stampa dell'opera.

La decisione di assegnare il sussidio e la valutazione dell'entità del finanziamento da stanziare sono prese da una commissione indipendente di esperti.

Presentazione delle domande

La domanda (i formulari sono scaricabili dal sito) deve essere presentata almeno sei mesi prima della data prevista per la pubblicazione; ad essa vanno allegati:

- informazioni sull'editore;
- un resoconto meticoloso dei costi di pubblicazione;
- una breve spiegazione dei motivi che hanno portato alla scelta di tradurre e pubblicare l'opera;
- il curriculum vitae del traduttore.

Gli editori sono informati dell'esito dopo circa un mese dalla richiesta. Gli editori che hanno ricevuto i contributi devono inviare:

- una copia del contratto di edizione;
- una copia del contratto di traduzione;

Viene successivamente siglato un accordo con l'editore. La domanda deve essere inviata all'attenzione di Irina Moglovets, all'indirizzo mail: transcript@prokhorovfund.ru

I materiali che non possono essere inviati per mail devono essere spediti all'indirizzo:

Mikhail Prokhorov Fund - Transcript
Tverskoy Bulvar 13, bldg 1
123104, Moscow, Russia

Attribuzione dei contributi

I contributi per l'acquisizione dei diritti, la traduzione e i costi di produzione vengono versati all'editore una volta firmato il contratto. Il progetto si considera concluso quando il Mikhail Prokhorov Fund entra in possesso di dieci copie della traduzione stampata.

Scozia

Creative Scotland

[HTTP://WWW.CREATIVESCOTLAND.COM/FUNDING](http://www.creativescotland.com/funding)

Creative Scotland è la giovane agenzia nazionale per le arti, che ha preso il posto delle due precedenti istituzioni, lo Scottish Arts Council e Scottish Screen: obiettivo fondamentale della nuova agenzia è la promozione della creatività artistica nazionale, sia in Scozia che all'estero.

Creative Scotland promuove numerosi eventi, progetti, e ha istituito numerosi programmi di sovvenzioni per finanziare il settore artistico e culturale, tra cui si inseriscono premi specifici per l'ambito internazionale.

Gli obiettivi perseguiti da Creative Scotland sono l'accessibilità delle arti, la promozione delle diversità, lo sviluppo del settore artistico in Scozia, il sostegno a infrastrutture e organizzazioni che operano in questo settore, la creazione di una leadership di alto livello in vari settori delle arti.

L'Open Project Funding è il programma dedicato al sostegno degli artisti e dell'industria culturale, essendo rivolto sia a società sia a singoli individui per lo svolgimento di una vasta gamma di attività creative, tra le quali rientra anche la traduzione letteraria.

Contributi per le traduzioni

È possibile richiedere un contributo da 1.000 fino a 100.000 sterline (150.000 solo per casi eccezionali). Per richieste fino a 15.000 sterline l'esito viene comunicato dopo un massimo di otto settimane, dodici per importi maggiori.

I contributi sono assegnati a progetti che assecondano le linee guida e condividono gli obiettivi di Creative Scotland.

Presentazione delle domande

Il bando, decennale, è stato aperto il 31 ottobre 2014. Non ci sono scadenze, anche le attività per cui si richiede il finanziamento non possono avere durata superiore ai due anni. Per inoltrare la richiesta è necessario compilare il formulario disponibile sul sito, diverso a seconda dell'importo per cui si richiede il finanziamento, con informazioni sui contenuti, gli obiettivi e l'aspetto economico del progetto, e sullo status legale e finanziario del richiedente. A questo può essere accluso ulteriore materiale informativo, in versione digitale. Sono disponibili anche dei PDF che illustrano le linee guida del progetto.

Una volta compilata, la domanda deve essere inviata via mail all'indirizzo indicato in fondo al documento. Per informazioni è possibile contattare l'indirizzo enquiries@creativescotland.com, oppure telefonare al numero 0845 603 6000.

Assegnazione dei contributi

In caso di decisione positiva, Creative Scotland richiede ulteriori informazioni, soprattutto riguardo la situazione economica del richiedente, e fornisce istruzioni su come ricevere la sovvenzione.

Singapore

National Arts Council Singapore

[HTTPS://NAC.GOV.SG/GRANTS-SCHEMES/GRANTS/OVERVIEW](https://nac.gov.sg/grants-schemes/grants/overview)

Il **National Arts Council** (NAC) è stato fondato nel 1991 per guidare lo sviluppo dell'arte a Singapore, rendendola una parte integrante della vita della popolazione. L'obiettivo perseguito è quello di creare un'industria culturale vitale, che renda l'arte accessibile a tutti e metta a disposizione di chi ha talento le risorse necessarie per emergere. In quest'ottica è stato pensato anche il Presentation and Participation Grant, un progetto di finanziamenti che si rivolge a una varietà di espressioni artistiche, tra cui le traduzioni in lingue straniere, per la diffusione all'estero della letteratura nazionale.

Contributi per le traduzioni

I generi sovvenzionati sono fiction, poesia, teatro (solo per opere già rappresentate), letteratura per bambini e YA, graphic novel, non-fiction letteraria, critica, antologie.

I contributi sono concessi a traduttori ed editori, sia di Singapore che stranieri, che intendono tradurre e pubblicare opere di un autore di Singapore oppure ad autori di Singapore o residenti a Singapore e alle organizzazioni artistiche che desiderano pubblicare opere letterarie originali o scritti critici di carattere artistico. Nel caso in cui il beneficiario del premio sia un traduttore, è necessario che sia riconosciuto come professionista, cioè abbia tradotto almeno un'opera, poi pubblicata da un editore. Se invece a effettuare la richiesta è un editore, è necessario che pratichi questa attività come attività principale e non saltuaria, che abbia un circuito di vendita a livello nazionale e, preferibilmente, anche internazionale, che possa dimostrare di rispettare gli obblighi contrattuali con autori, illustratori, traduttori e altre figure licenziatarie di diritti.

Requisiti indispensabili perché l'opera riceva il sussidio sono che sia composta da un autore di Singapore (almeno per il 50% in caso di antologie), che sia composta di almeno 48 pagine a stampa (28 nel caso della letteratura per bambini), che abbia una tiratura di almeno 500 copie per le opere di fiction e 200 per le opere di poesie, teatro, non-fiction e che sia scritta in una delle quattro lingue nazionali: inglese, malese, cinese o tamil.

Priorità è accordata a

:

- progetti che propongono piani innovativi di diffusione, di promozione e che puntano a raggiungere un nuovo pubblico;
- progetti che hanno un potenziale forte impatto sulla scena letteraria locale o internazionale;
- progetti che possono portare nuovo dinamismo sulla scena artistica;
- pubblicazione di opere di nuovi autori
- traduzioni in inglese, malese, cinese o tamil.

I contributi possono essere richiesti per i costi di stampa o di pubblicazione in digitale, di traduzione e di promozione, fino a un massimo del 50% di una stima realistica del budget, e comunque non oltre i 20.000 dollari.

Sono ammesse anche richieste per pubblicazioni in serie (minimo cinque titoli).

Presentazione delle domande

In un anno ci sono tre scadenze per la consegna delle domande, da controllare sul documento con le linee guida del progetto scaricabile dal sito. Nella domanda devono essere inclusi:

- quattro copie del testo originale;
- una pagina riassuntiva del contenuto dell'opera;
- indicazione del numero di pagine e della tiratura prevista;
- curriculum vitae del traduttore;
- profilo della casa editrice;
- proposta di progetto per la pubblicazione in digitale (se prevista);
- proposta di progetto per la promozione e la distribuzione dell'opera;
- piano dettagliato dei costi di pubblicazione;
- saggio di traduzione di almeno 10 pagine.

Le domande devono essere inviate on line attraverso l'apposito sistema del NAC (<https://stars.nac.gov.sg>).

Attribuzione dei contributi

L'entità dei contributi è fissata in base alla natura e allo scopo del progetto, e alla disponibilità di fondi.

Solitamente, il 50% del contributo viene versato all'assegnazione del premio (l'80% se la domanda è stata fatta per una cifra inferiore a 10.000 dollari), il 30% quando il progetto è portato a termine, mentre il restante 20% dopo la consegna di un report conclusivo.

I vincitori del premio sono contattati via mail, e hanno due settimane di tempo per sottoscrivere il contratto.

Il NAC si riserva il diritto di sospendere il premio nel caso in cui non venga indicata, sulle pubblicazioni, la provenienza dei contributi che hanno finanziato la traduzione; un altro motivo che può portare alla sospensione è il cambiamento di alcune condizioni rispetto alle indicazioni date nella richiesta di premio. Entro due mesi dalla pubblicazione dell'opera, il NAC deve ricevere un report sul progetto.

Slovacchia

Centre for Information on Literature

[HTTP://WWW.LITCENTRUM.SK/](http://www.litcentrum.sk/)
[HTTP://WWW.LITCENTRUM.SK/EN/62784](http://www.litcentrum.sk/en/62784)

Il **Centre for Information on Literature** è stato fondato dal Ministero della Cultura della Repubblica Slovacca per promuovere la conoscenza e la diffusione della letteratura slovacca all'estero e cooperare con le istituzioni culturali, fornire premi per i traduttori. Grande attenzione è dedicata all'attività di traduzione: all'interno del Centro, è nato lo SCUP (The Slovak Centre for Literary Translation): gli obiettivi perseguiti da questa istituzione sono l'accresciuta professionalità dei traduttori, l'organizzazione di eventi internazionali di formazione e informazione. Lo SCUP è stato il primo centro di traduzione istituito nell'Europa dell'est, e collabora attivamente con le istituzioni presenti negli altri Paesi, con cui, nel 2000, ha dato vita al Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs Littéraires (RECIT).

In questo contesto vivace nasce lo SLOLIA, la sezione dedicata alla Slovak Literature Abroad, che promuove la produzione letteraria contemporanea slovacca, erogando sussidi per la traduzione di opere in altre lingue.

Contributi per le traduzioni

Le opere ammesse ai contributi devono essere di poesia, prosa, teatro, letteratura per ragazzi e di critica letteraria, antologie. Sarà data preferenza a opere scritte dopo il 1945 e a antologie di prosa o poesia slovacca contemporanea. Nessuna lingua ha la priorità sulle altre: sono ben accette le richieste da piccoli Paesi e da editori di Stati molto lontani. Nessun contributo può essere assegnato per libri già pubblicati.

Il contributo può coprire i costi di traduzioni, i costi di acquisizione dei diritti e, in casi particolari, anche quelli di stampa. L'ammontare del premio dipende dal numero di pagine tradotte, dalla difficoltà del testo e dalle regole interne del progetto.

Presentazione delle domande

Ci sono quattro scadenze all'anno: 31 gennaio, 30 aprile, 31 luglio, 31 ottobre. Un Comitato comunica le sue decisioni entro 4 settimane dalla singola scadenza.

La domanda, scaricabile dal sito, dev'essere accompagnata da:

- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

Literárne informačné centrum
(The Centre for Information on Literature)
Namestie SNP 12
SK-812 24 Bratislava
Slovak Republic
Tel. +421-2-52920269
Fax +421-2-5296 4567
slolia@litcentrum.sk
panikova@litcentrum.sk

Assegnazione dei contributi

Le opere che hanno ottenuto il contributo devono essere pubblicate entro due anni dalla firma del contratto. In caso di impedimenti o di altri problemi che causino ritardo, l'editore deve informarne per iscritto lo SLOLIA. L'editore dovrà stampare sul libro la seguente dicitura: «This book was published with a financial support from SLOLIA, Centre for Information on Literature in Bratislava».

Il Centro si riserva il diritto di ridurre il proprio contributo, qualora la pubblicazione finanziata sia giudicata di cattiva qualità o sia venduta a un prezzo molto inferiore a quello indicato nella richiesta.

Il contributo verrà versato direttamente tramite bonifico bancario all'editore (o, dopo previo accordo, direttamente al traduttore) dopo l'invio allo SLOLIA di sette copie del lavoro tradotto, unite all'attestazione dell'avvenuto pagamento del traduttore. In alcuni casi, parte della sovvenzione può essere versata all'autore slovacco dell'opera originale.

Slovenia

Slovenian Book Agency

[HTTP://WWW.JAKRS.SI](http://www.jakrs.si)

La **Slovenian Book Agency** è stata fondata dal Governo della Repubblica di Slovenia come ente governativo autonomo nel gennaio 2009.

Si occupa di tutti gli aspetti relativi alla produzione libraria, dagli autori agli editori ai lettori, con differenti forme di supporto: promozione di libri non commerciali; sostegno alla pubblicazione di riviste riguardanti letteratura, scienza, arte e cultura in generale, letteratura per ragazzi e saggistica; premi annuali per i migliori autori letterari, critici e traduttori; diritti di prestito pubblico; promozione dei libri e degli autori sloveni sul territorio nazionale e all'estero; promozione di festival letterari, meeting di esperti, corsi di formazione; promozione della lettura; promozione della rete di biblioteche; informazioni sugli eventi letterari in Slovenia e all'estero; cooperazione con istituzioni internazionali; partecipazione nella definizione delle politiche per il libro.

La Slovenian Book Agency concede sussidi ai traduttori per la traduzione di opere letterarie di autori sloveni (il contributo è dato sempre al traduttore e mai alla casa editrice). Obiettivi di questa iniziativa sono la promozione della letteratura slovena al livello internazionale, l'affermazione della cultura slovena nella mappa globale e il supporto diretto agli artisti. Inoltre la Slovenian Book Agency coopera con Traduki network che supporta la traduzione e l'organizzazione di vari eventi letterari.

Contributi per le traduzioni

I generi ammessi per la concessione del contributo sono: letteratura, poesia, teatro, cultura in generale, letteratura per bambini e ragazzi, saggistica e critica.

Non sono ammesse richieste con valore retroattivo.

Presentazione delle domande

I bandi per le richieste si aprono dopo la pubblicazione del relativo avviso sulla Gazzetta Ufficiale (non è ancora uscito il bando 2015); per la scadenza, le indicazioni si trovano sul sito. Non sono prese in considerazione richieste giunte in anticipo, e quelle incomplete dovranno essere integrate entro una settimana.

La domanda è scaricabile dal sito e deve avere i seguenti documenti allegati:

- copia del contratto di traduzione;
- copia del contratto di cessione dei diritti;
- curriculum vitae del traduttore, con indicazione delle opere tradotte;
- se il traduttore non è cittadino sloveno, copia del suo passaporto e autorizzazione firmata perché la Slovenian Book Agency assegni al traduttore dei dati fiscali nella Repubblica di Slovenia;
- elenco dei titoli di autori sloveni precedentemente pubblicati dalla casa editrice (indicare se non presenti).

Le domande, con la documentazione allegata, devono essere inviate direttamente a:

Slovenian Book Agency

Metelkova 2b

1000 Ljubljana

Devono essere inoltre inviate via mail (in formato documento di testo) a:

programi.ms@jakrs.si

katja.stergar@jakrs.si (Katja Stergar), tel. 01 369 58

27, è il contatto di riferimento per eventuali richieste di informazioni.

Attribuzione dei contributi

I sussidi coprono fino al 70% dei costi di traduzione.

La somma stabilita sarà versata direttamente sul conto corrente del traduttore, purché la traduzione sia completata nell'anno di concessione del contributo e pubblicata al più tardi l'anno successivo; i contributi sono versati dopo l'invio all'Agenzia di due copie del libro pubblicato, entro due settimane dalla pubblicazione.

L'opera stampata deve riportare la seguente dicitura: «Published with the financial support of the Slovenian Book Agency»; all'archivio della Slovenian Book Agency deve essere inviata una copia digitale dell'opera.

Slovenia

The Trubar Foundation

[HTTP://WWW.DRUSTVOPISATELJEV.SI/SI/DRUSTVO_SLOVENSKIH_PISATELJEV/PROGRAMI/1696/DETAIL.HTML](http://www.drustvopisateljev.si/si/drustvo_slovenskih_pisateljev/programi/1696/detail.html)

La **Trubar Foundation** è una joint venture tra l'Associazione degli Scrittori slovena, lo Slovenian Pen e il Centro per la Letteratura Slovena. I fondi provengono dalla Slovenian Book Agency della Repubblica di Slovenia e da altre fonti pubbliche e private. L'obiettivo della Trubar Foundation è promuovere la pubblicazione della letteratura slovena all'estero.

Contributi per la pubblicazione

La priorità è data a opere di autori viventi già affermati in Slovenia. In ogni caso il Comitato di valutazione istituito presso la Fondazione prenderà in considerazione tutte le opere di fiction, poesia, teatro o saggistica di cui si chiede la traduzione purchè scritte originalmente in sloveno.

La Fondazione copre il 50% dei costi di pubblicazione, mentre al contrario non è finanziata la traduzione. I traduttori possono direttamente chiedere un contributo alla Slovenian Book Agency.

Presentazione delle domande

I termini di scadenza di presentazione delle domande sono la fine di febbraio e la fine di settembre, dal momento che il Comitato di valutazione si riunisce due volte all'anno, in marzo e in ottobre.

Nella domanda vanno indicati chiaramente autore e titolo dell'opera, il nome del traduttore, il numero di pagine, la tiratura prevista e la data prevista per la pubblicazione. Gli editori devono inoltre accludere un piano dettagliato di tutti i costi associati alla pubblicazione: acquisizione di diritti, ammontare della traduzione, carta, stampa, rilegatura. La domanda dovrebbe essere accompagnata dall'ultimo catalogo dell'editore.

Le domande (scaricabili dal sito in sloveno o inglese), con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

**Slovene Writers' Association
for the Trubar Foundation**

Tomšičeva 12
SI – 1000 Ljubljana
Slovenia
dsp@drustvo-dsp.si

Attribuzione dei contributi

Il libro selezionato dal Comitato deve essere pubblicato nei dodici mesi successive alla data di notifica inviata dal Comitato all'editore. Nel caso l'opera non fosse pubblicata entro tale termine, occorre presentare una nuova domanda. Inoltre l'editore deve menzionare sull'opera stampata

il contributo ottenuto dalla Fondazione Trubar con la seguente dicitura: «This book was published with the support of Trubar Foundation at the Slovene writers' Association, Ljubljana, Slovenia». Dopo la pubblicazione l'editore si impegna a inviare alla Fondazione dieci copie del libro, con due copie della fattura (firmata e autenticata) relative alla somma approvata. La Fondazione invierà una parte delle copie ricevute alla Biblioteca Nazionale e Universitaria di Lubiana.

Spagna

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España (Libro, Lectura y Letras)

[HTTP://WWW.MECD.GOB.ES/CULTURA-MECD/AREAS-CULTURA/LIBRO/SC/BECAS-AYUDAS-Y-SUBVENCIONES/AYUDAS-TRA-
DU-LENGUA-EXTRANJERA-2015.HTML](http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-tradu-lengua-extranjera-2015.html)

La Sezione generale della **Promozione del Libro, della Lettura e della Letteratura spagnola** dipende direttamente dal Ministero della Cultura spagnolo e svolge le seguenti funzioni: promozione e diffusione internazionale del libro e delle lettere spagnole; tutela e definizione del regime giuridico del libro e della lettura pubblica (nel rispetto delle Comunità autonome); promozione e diffusione nazionale del libro attraverso sovvenzioni, campagne di promozione della lettura, partecipazione a fiere nazionali e internazionali. La Sezione rappresenta anche l'Agenzia spagnola Isbn. Eroga inoltre sovvenzioni per incoraggiare la traduzione e la pubblicazione di opere letterarie o scientifiche scritte e pubblicate in spagnolo.

Contributi per le traduzioni

Sono ammesse ai contributi tutte le opere, di carattere letterario o scientifico purché pubblicate nelle lingue ufficiali del Paese. Il sussidio può coprire tutti i costi di traduzione.

Presentazione delle domande

Le domande devono essere presentate entro il 30 marzo di ogni anno (data da controllare sul sito). I formulari sono scaricabili dal sito del Ministero, nella sezione Libro, Lectura y Letras, e devono essere debitamente compilati e corredati dalla seguente documentazione:

- documento che attesti l'attività dell'editore (iscrizione alla Camera di commercio);
- dichiarazione di responsabilità del rappresentante legale;
- dati di identificazione fiscale della casa editrice;
- catalogo della casa editrice;
- copia del contratto di edizione;
- copia del contratto di traduzione (con riassunto tradotto in spagnolo);
- curriculum vitae del traduttore (in spagnolo);
- nel caso in cui la richiesta sia inoltrata da editori attivi in Spagna, deve essere acclusa la documentazione che provi la possibilità di distribuire l'opera nel Paese della lingua di traduzione;
- copia dell'opera originale (nel caso di antologie, una relazione esauritiva del contenuto).

Le domande devono essere spedite tramite posta indicando sulla busta «Subvenciones a la Traducción a lenguas extranjeras» a:

**Dirección General de Política
e Industrias Culturales y del Libro**
Registro General del Ministerio de Educación, Cultura y
Deporte
Secretaría de Estado de Cultura
Plaza del Rey, 1
28004 Madrid (Spain)

Assegnazione dei contributi

Le domande saranno esaminate dalla Commissione di valutazione che notificherà l'eventuale accettazione ai beneficiari; i beneficiari dovranno a loro volta comunicare l'accettazione entro 15 giorni, pena la rinuncia alla sovvenzione.

Il pagamento avverrà una volta pubblicata nella «Gazzetta Ufficiale» spagnola l'avvenuta attribuzione del contributo.

La casa editrice ha a disposizione un periodo di due anni (prorogabili a tre su richiesta motivata) per pubblicare l'opera, a partire dalla data di pubblicazione nella «Gazzetta Ufficiale» spagnola dell'attribuzione del contributo.

Nei due mesi successivi alla pubblicazione, si devono inviare alla Subdirección General de Promotion del Libro, Lectura y Letras Españolas:

un report sullo svolgimento del progetto;

due copie dell'opera pubblicata nella quale devono comparire: il titolo dell'opera e dell'autore in spagnolo, il nome del traduttore, il logo del Ministero spagnolo con la dicitura: «This work has been published with a subsidy from the Ministry of Education, Culture and Sport of Spain»;

un documento firmato dal beneficiario del sussidio che illustri altri eventuali finanziamenti ricevuti per il progetto;

un documento che attesti l'avvenuto pagamento del traduttore.

Spagna

Institut Ramon Llull

[HTTP://WWW.LLULL.CAT/CATALA/SUBVENCIONS/TRADUCCIO_OBRES.CFM](http://www.llull.cat/catala/subvencions/traduccio_obres.cfm)

L'**Instituto Ramon Llull** (Irl) è un'istituzione di diritto pubblico dotata di personalità giuridica e senza scopo di lucro. Ha l'obiettivo di promuovere all'estero la lingua e la cultura catalane in tutte le modalità e attraverso tutti i mezzi di espressione. Per raggiungere tale scopo, svolge le seguenti attività: promuove l'insegnamento del catalano nelle università e in altri centri di studi superiori sia in Catalogna che all'estero, promuove la diffusione del pensiero e della cultura catalana all'estero mediante l'appoggio e il sostegno alla traduzione in altre lingue, l'organizzazione di incontri, seminari e scambi in ambito intellettuale, accademico e scientifico; promuove la creatività artistica catalana attraverso l'internazionalizzazione delle manifestazioni artistiche d'eccellenza e la circolazione all'estero dell'opera di artisti catalani.

In ambito letterario, concede sovvenzioni a case editrici per la traduzione in altre lingue di opere letterarie e saggistiche in lingua catalana pubblicate durante l'anno.

Contributi per le traduzioni

Le opere ammesse ai contributi dovranno essere di:

- letteratura (narrativa, poesia, teatro e graphic novel);
- saggistica nell'ambito delle scienze e delle materie umanistiche.
- Sono criteri preferenziali per la concessione delle sovvenzioni:
- l'interesse generale della proposta presentata;
- la difficoltà della traduzione;
- il catalogo e il profilo della casa editrice richiedente;
- la proiezione internazionale della traduzione;
- la competenza professionale del traduttore.

L'opera per cui si richiede il contributo non può essere stata pubblicata prima della data di concessione della sovvenzione. L'importo concesso può arrivare a coprire il 100% dei costi di traduzione.

Presentazione delle domande

Le scadenze per la presentazione delle domande sono tre per anno e si fissano dopo la riunione in cui si determina l'ammontare delle sovvenzioni (da controllare sul sito).

La concessione della sovvenzione sarà notificata agli interessati entro 30 giorni dalla scadenza del termine.

Alla domanda, debitamente compilata, vanno allegati:

- in caso di persona giuridica, i relativi documenti fiscali identificativi;
- copia dell'iscrizione alla Camera di commercio della casa editrice;
- copia del contratto di edizione (o di coedizione);
- copia del contratto di traduzione;
- curriculum vitae del traduttore con elenco delle opere tradotte;
- catalogo della casa editrice.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate online registrandosi attraverso l'apposito sistema (<http://oficinavirtual.lull.cat/ov>), oppure per posta a:

Institut Ramon Llull
Avinguda Diagonal, 373
08008 Barcelona (Espanya)
Tel. +34 934 67 80 00
info@lull.cat

Attribuzione dei contributi

L'Istituto Ramon Llull verserà il 50% della sovvenzione stabilita una volta che essa sia stata espressamente accettata dal beneficiario e sia stipulato il relativo contratto.

Il restante 50% sarà versato dopo la consegna di quindici copie del libro, accompagnate dalla copia della fattura del traduttore e dall'attestazione che certifichi l'avvenuto pagamento.

Tale consegna si deve effettuare prima del 30 novembre dell'anno seguente a quello dell'attribuzione del contributo. Nel caso in cui non sarà possibile pubblicare l'opera entro il periodo stabilito, il beneficiario dei contributi dovrà comunicarlo all'Istituto Ramon Llull almeno un mese prima del termine massimo.

Svezia

Swedish Arts Council

[HTTP://WWW.KULTURRADET.SE/SV/BIDRAG/LITTERATUR/SUPPORT-SCHEME-FOR-SWEDISH-LITERATURE-IN-TRANSLATION/](http://www.kulturradet.se/sv/BIDRAG/LITTERATUR/SUPPORT-SCHEME-FOR-SWEDISH-LITERATURE-IN-TRANSLATION/)

Il **Consiglio Svedese delle Arti** ha il compito di attuare la politica culturale stabilita dal Governo e dal Parlamento svedesi, occupandosi dell'assegnazione di finanziamenti e del monitoraggio delle politiche culturali, con l'obiettivo di aumentare e promuovere l'accesso alla cultura svedese, sia da parte dei cittadini che degli stranieri. Dal 2008 si occupa anche del supporto alle traduzioni di opere letterarie svedesi di qualità, riservato agli editori stranieri.

Contributi per le traduzioni

Sono ammesse ai contributi opere di fiction (per adulti e ragazzi) e non-fiction, in particolare opere appartenenti alle seguenti aree:

- prosa, poesia, teatro, letteratura per bambini e ragazzi, fumetti e graphic novel;
- saggistica di cultura generale;
- saggistica specializzata.

Le opere teatrali dovranno essere rappresentate o pubblicate come tali. Condizioni essenziali sono l'alta qualità dell'opera e la traduzione dalla lingua originale e non da una terza lingua. Particolare attenzione verrà data alla traduzione di opere di autori mai tradotti in precedenza nel Paese richiedente, soprattutto nell'ambito della letteratura per bambini e ragazzi. Può fare richiesta di contributo qualsiasi editore straniero che dimostri di avere esperienza professionale e abbia già pubblicato opere tradotte da altre lingue.

Presentazione delle domande

Ci sono tre scadenze all'anno per la presentazione delle domande, da controllare sul sito. un formulario specifico (scaricabile dal sito) da compilare e da spedire all'Arts Council entro il 1 febbraio, il 7 maggio e il 4 novembre 2013. Si può anche fare domanda on line.

Alla domanda debitamente compilata (sulla pagina del progetto è disponibile un file con istruzioni) vanno acclusi:

- copia del contratto di cessione dei diritti;
- copia del contratto di traduzione;
- curriculum vitae del traduttore se non ha mai tradotto opere di letteratura svedese;
- catalogo della casa editrice se non hai mai pubblicato in precedenza titoli tradotti dallo svedese.

Le domande devono essere inviate online attraverso l'apposito sistema (<http://www.kulturradet.se/en/Onlineportalen/Onlinejansten/>).

Per informazioni è possibile rivolgersi a:

Susanne Bergström Larsson

Tel. +46 8 519 264 83

susanne.bergstrom.larsson@artscouncil.se

Attribuzione dei contributi

Il contributo è dato dal Nordic Council of Ministers attraverso il Nordic Cultural Point e sarà erogato non appena l'Arts Council svedese avrà ricevuto quattro copie dell'opera tradotta e pubblicata, e un documento che attesti l'avvenuto pagamento del traduttore.

Inoltre il libro deve riportare la dicitura: «Il costo di questa traduzione è stato sostenuto da un contributo gentilmente concesso dallo Swedish Arts Council».

La pubblicazione del libro non deve essere prevista prima della data di approvazione del contributo.

Svizzera

Pro Helvetia

[HTTP://WWW.PROHELVETIA.CH/LETTERATURA-E-SOCIETA.2543.0.HTML?&L=1](http://www.prohelvetia.ch/Letteratura-e-Societa.2543.0.html?&L=1)

La Fondazione svizzera per la cultura **Pro Helvetia** è una fondazione di diritto pubblico che ha il mandato di promuovere le attività culturali d'interesse nazionale. Creata nel 1939 e interamente finanziata dalla Confederazione (in base ad una legge del 1965), la Fondazione si impegna a conservare e tutelare le peculiarità culturali del Paese, con particolare riguardo per la cultura popolare, a promuovere l'attività culturale, e gli scambi fra i cantoni e con l'estero. Pro Helvetia offre agli artisti e intellettuali elvetiche le migliori condizioni possibili per la creazione e diffusione delle loro opere e li sostiene nella promozione – sia in Svizzera sia all'estero. Rende inoltre possibili gli incontri con operatori culturali stranieri. Pro Helvetia propone regolarmente focus tematici e geografici. Nei campi che ritiene prioritari Pro Helvetia organizza anche programmi in forma autonoma. Organizza inoltre un programma di sostegno alle traduzioni.

Contributi per le traduzioni

Per ricevere il sussidio di Pro Helvetia, i progetti devono essere d'interesse nazionale, essere accessibili al pubblico, essere realizzati professionalmente e in collaborazione con istituzioni culturali o enti riconosciuti, senza beneficiare di altri finanziamenti, pubblici o privati. Sono infatti esclusi dal sostegno i progetti che godono già del finanziamento da parte di altri organi della Confederazione.

Su richiesta di case editrici svizzere o internazionali, Pro Helvetia sostiene la traduzione di:

- singole opere svizzere di letteratura contemporanea;
- libri per bambini o ragazzi di autrici o autori svizzeri; Pro Helvetia assume inoltre fino al 50% dell'anticipo per la relativa licenza;
- opere di autrici o autori svizzeri su temi legati alla cultura, all'arte o alla cultura popolare della Svizzera;
- testi teatrali svizzeri; nel caso di spettacoli di gruppi teatrali indipendenti in aree linguistiche diverse dalla loro, Pro Helvetia cofinanzia anche le spese per i sopratitoli.

Su richiesta di traduttrici o traduttori svizzeri, Pro Helvetia concede inoltre contributi a:

- traduzioni di letteratura svizzera che comportano un notevole impegno editoriale (opera omnia, edizioni critiche);
- traduzioni di letteratura internazionale;
- soggiorni di lavoro nell'ambito di traduzioni in corso.

Per poter richiedere un contributo i traduttori devono avere già pubblicato almeno una traduzione letteraria presso una casa editrice riconosciuta. Pro Helvetia sostiene le case editrici contribuendo alle spese di stampa per opere di autrici e autori svizzeri.

Sono sussidiabili:

- opere letterarie in italiano o in romancio;
- edizioni integrali di opere letterarie;
- pubblicazioni di cultura popolare o quotidiana che affrontino temi legati alla Svizzera in un'ottica contemporanea;
- pubblicazioni che affrontino, nell'ambito di qualsiasi disciplina artistica, temi legati alla Svizzera in un'ottica contemporanea;
- riviste letterarie (cartacee oppure online) riconosciute su scala sovra-regionale, riviste straniere con focus sulla Svizzera;
- libri tascabili in francese pubblicati nell'ambito della collana «Poche Suisse».

Pro Helvetia sostiene inoltre enti organizzatori cofinanziando:

- tournée letterarie all'estero (o in altre regioni linguistiche svizzere) per scrittrici o scrittori svizzeri;
- festival letterari estesi a più lingue nazionali;
- spese di adattamento, di trasporto e di assicurazione per mostre in campo letterario esposte in altre regioni linguistiche della Svizzera o all'estero.

Presentazione delle domande

Le domande senza data fissa di presentazione vengono vagliate entro otto settimane, le altre entro quattro mesi dalla data di scadenza, da consultare sul sito. Le domande vanno presentate esclusivamente tramite il portale elettronico www.myprohelvetia.ch (Eccezioni a questa norma sono possibili su richiesta). Alla domanda per le traduzioni vanno allegati:

- un estratto della traduzione rivista da un editor, che verrà sottoposto a esperti, e il relativo testo originale;
- il contratto di edizione come pure il contratto fra traduttrice o traduttore e casa editrice estera (con l'indicazione dell'onorario stabilito);
- per testi di pièce teatrali si richiede inoltre il giustificativo della sede teatrale o il contratto editoriale.

- I traduttori devono aggiungere la dichiarazione d'intenti della casa editrice che assicura la pubblicazione.
- I teatri devono aggiungere la conferma delle date di rappresentazione.

Le richieste di sussidi fino a 25.000 franchi devono essere presentate almeno otto settimane prima della stampa, oltre i 25.000 franchi entro le date indicate sul sito.

Attribuzione dei contributi

Pro Helvetia versa il contributo solo dopo aver ricevuto la relazione finale sul progetto (ma, su richiesta, può concedere anticipi). Se i richiedenti non avisano la Federazione di eventuali ritardi, il sussidio decade entro un anno dalla data finale del progetto menzionata nel dossier di richiesta. In mancanza di tale data, è Pro Helvetia a fissare la scadenza.

È possibile ricorrere contro le delibere di Pro Helvetia presso il Tribunale amministrativo federale entro 30 giorni dalla notifica.

Turchia

Ministero della Cultura e del Turismo

[HTTP://WWW.TEDAPROJECT.GOV.TR/?_DIL=2](http://www.tedaproject.gov.tr/?_DIL=2)

Il **Ministero della Cultura e del Turismo** della Repubblica di Turchia offre contributi a istituzioni, imprese, case editrici e fondazioni straniere per la pubblicazione di opere culturali, artistiche e letterarie turche all'estero. Il progetto prende il nome di Teda (Translation Subvention Project).

Presentazione delle domande

Ci sono due scadenze annuali per la richiesta di contributi, a fine aprile e a fine ottobre (date da controllare sul sito). Il Comitato ministeriale decide nel corso delle apposite riunioni che si tengono almeno due volte all'anno. La sovvenzione può essere richiesta per i costi di traduzione o per quelli di pubblicazione, ma non per entrambi.

Oltre al formulario di domanda, scaricabile dal sito, vanno inviati i seguenti documenti:

- attestazione di attività della casa editrice (iscrizione alla Camera di commercio);
- copia del contratto di edizione;
- copia del contratto di traduzione;
- copia dell'opera originale;
- cataloghi recenti dell'editore.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate direttamente a:

Teda Project
Ministry of Culture and Tourism, General directorate
of Libraries and Publications
Fevzi Paşa Mahallesi Cumhuriyet Bulvarı No:4 (Eski
Sayıştay Binası)
06030 Ulus/Ankara
Turkey
Tel +90 (312) 309 90 01 (5 lines) ext: 4087
Fax +90 (312) 309 89 98
teda@kulturturizm.gov.tr

Attribuzione dei contributi

L'ammontare della sovvenzione viene stabilito dal Comitato che determinerà la somma nella valuta straniera, considerando il cambio con la Lira turca. Il Ministero trasferirà la somma in seguito alla decisione del Comitato, l'approvazione del Ministero e la firma del contratto.

L'editore è inoltre obbligato a completare il progetto entro 2 anni, calcolati dalla data della firma del contratto. In caso di provata difficoltà a rispettare i termini, il Comitato può estendere il termine di un anno al massimo. L'editore deve consegnare trenta copie del libro pubblicato al Ministero entro 15 giorni dall'uscita.

Ungheria

Petőfi Literary Museum, Hungarian Book Foundation

[HTTP://WWW.BOOKSANDTRANSLATIONS.HU](http://www.booksandtranslations.hu)

Il **Petőfi Literary Museum**, in collaborazione con l'Hungarian Books & Translations Office, prosegue l'attività dell'Hungarian Book Foundation, contribuendo alla traduzione e pubblicazione in lingua straniera di opere di autori ungheresi.

Contributi per le traduzioni

Il Petőfi Literary Museum offre servizi professionali di supporto e il finanziamento dei costi di traduzione, offrendo un contributo che copre circa il 40-60% dei costi di traduzione del libro.

L'istituzione è disposta a finanziare progetti riguardanti la traduzione e la pubblicazione di opere di fiction/non-fiction storico-culturale. Per ottenere i contributi sono presi in esame i seguenti requisiti:

- il valore letterario/scientifico dell'opera proposta;
- la professionalità dell'editore (esperienza, qualità della traduzione, capacità di distribuzione);
- la presenza di specifiche occasioni legate all'opera (eventi culturali, anniversari).

Presentazione delle domande

La scadenza per la presentazione della domanda è il 31 marzo di ogni anno. Vengono presi in considerazione anche progetti già avviati, purché la pubblicazione sia prevista dopo la data di scadenza. Alla domanda (formulario scaricabile dal sito), l'editore straniero deve accludere:

- una breve presentazione dell'autore, dell'opera e del traduttore;
- una breve presentazione della casa editrice (con il catalogo più recente);
- copia del contratto di edizione;
- copia del contratto di traduzione.

Le domande, con la documentazione allegata, possono essere inviate (a fede il timbro postale) a:

Petőfi Literary Museum
Károlyi Mihály u. 16
1053 Budapest
Hungary
Oppure via posta elettronica a:
jenez@pim.hu

Attribuzione dei contributi

La giuria prende una decisione 8 settimane dopo la scadenza. Tutti i richiedenti vengono contattati non più tardi di 10 giorni a seguito della decisione della giuria.

L'istituzione trasferisce la somma stabilita direttamente all'editore straniero dopo aver ricevuto alcune copie dell'opera pubblicata e una dichiarazione attestante l'avvenuto pagamento del traduttore, come specificato nell'accordo di cooperazione.

La traduzione dev'essere pubblicata entro due anni dalla decisione della commissione, altrimenti il contributo è automaticamente cancellato.

Unione Europea

Commissione Europea – Programma Europa Creativa

[HTTP://EACEA.EC.EUROPA.EU/CREATIVE-EUROPE/FUNDING_EN](http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding_en)

Il sottoprogramma Cultura del programma **Europa Creativa** è stato creato per consolidare uno spazio culturale europeo, fondato sul comune patrimonio culturale, e per sostenere la formazione di una nazionalità europea mediante lo sviluppo e la promozione di attività di cooperazione tra operatori culturali provenienti dai Paesi partecipanti al programma.

Il sostegno concesso ai progetti di traduzione letteraria si prefigge prevalentemente l'obiettivo di supportare la diversità culturale e linguistica nell'Unione e in altri paesi che partecipano al sottoprogramma Cultura e di promuovere la circolazione transnazionale delle opere letterarie di elevata qualità, oltre che di migliorare l'accesso a tali opere letterarie nell'UE e non solo, e di raggiungere nuovo pubblico.

Le priorità sono le seguenti:

- sostenere la circolazione della letteratura europea al fine di garantire la più ampia accessibilità possibile;
- sostenere la promozione della letteratura europea, tra cui l'uso appropriato delle tecnologie digitali al fine sia della distribuzione che della promozione delle opere; incoraggiare la traduzione e la promozione nel lungo termine di una letteratura europea di elevata qualità.

Una priorità ulteriore di questa misura di sostegno è elevare il profilo dei traduttori. A tal fine, in ogni opera tradotta l'editore dovrà includere una biografia del traduttore.

Contributi per le traduzioni

I progetti di traduzione devono essere presentati da editori o case editrici stabiliti in uno dei paesi che partecipano al sottoprogramma Cultura e che sono attivi nel settore dell'editoria, purché alla scadenza fissata per la presentazione delle candidature possiedano una personalità giuridica da almeno 2 anni. Va dimostrata anche la capacità finanziaria e operativa per portare a termine l'azione proposta.

Il contributo può essere richiesto per:

- Traduzione e pubblicazione di opere di narrativa, con un alto valore letterario, a prescindere dal loro genere letterario;
- Traduzione di estratti delle opere di narrativa per i cataloghi di editori e le case editrici per contribuire a promuovere la vendita dei diritti sia in Europa o oltre;
- Eventi speciali e commercializzazione/distribuzione organizzata per la promozione delle opere di narrativa nell'UE tradotte e al di fuori dell'UE, tra cui strumenti di promozione digitale e la promozione dei libri alle fiere e festival letterari. Sono ammesse sia le opere in formato cartaceo che quelle in formato digitale (e-book), sempre che soddisfino gli altri criteri di ammissibilità.

Le opere da tradurre e promuovere devono essere opere di narrativa di alto valore letterario, indipendentemente dal genere letterario, tra cui romanzi, racconti, opere teatrali, poesie, fumetti e letteratura per l'infanzia. Non sono ammesse le opere che fanno parte di generi diversi dalla narrativa, tra cui: autobiografie o biografie o saggi privi di elementi narrativi; guide turistiche; opere che abbiano per argomento le scienze umane (storia, filosofia, economia, ecc.) e opere attinenti al settore scientifico (fisica, matematica, ecc.). Le opere di fiction devono essere già state pubblicate. Le opere di narrativa originali devono essere scritte da autori che siano cittadini o residenti in uno dei paesi partecipanti al programma, ad eccezione delle opere scritte in latino e in greco antico. Le opere di narrativa non devono essere state precedentemente tradotte nella lingua di destinazione, a meno che la nuova traduzione non risponda a una necessità chiaramente valutata. A tale proposito, i candidati devono rispettare un periodo di cinquant'anni dall'ultima traduzione, spiegare l'impatto atteso sui nuovi lettori e fornire una spiegazione convincente della necessità di una nuova traduzione nella lingua di arrivo specifica.

Presentazione delle domande

Le informazioni dettagliate per inoltrare le richieste si possono trovare sul sito, oppure è possibile contattare direttamente il proprio referente nazionale per il progetto, che in Italia è:

Dott.ssa Leila Nista

Ministero per i Beni e le Attività Culturali

Via Milano 76

00184 Roma, Italy

Tel: +39 / 06 67232639; +39 / 0648291222

leilagiuseppina.nista@beniculturali.it

Help Desk

Marzia Santone

Tel. 0039-06-48291338

Maria Cristina Lacagnina

Tel. 0039-06-48291312

ccpitaly@beniculturali.it

